



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1303

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded,
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1303

1983

I. Nos. 21636-21681

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 17 March 1983*

	<i>Page</i>
No. 21636. Federal Republic of Germauy and Djibonti:	
Agreement concerning financial co-operation (with exchange of letters dated 29 May 1980). Signed at Djibouti on 6 February 1980	3
No. 21637. Federal Republic of Germauy and Papua New Guinea:	
Agreement concerning financial co-operation (with related letter). Signed at Port Moresby on 11 February 1980	13
No. 21638. Federal Republic of Germany and Guinea:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Conakry on 16 February 1980	23
No. 21639. Federal Republic of Germany and Guinea:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Conakry on 7 October 1980	31
No. 21640. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nairobi on 21 March 1980	39
No. 21641. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Foreign exchange costs of products and services</i> (with annex). Signed at Nairobi on 15 July 1980	47
No. 21642. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Water supply Thika and Nyahururu</i> . Signed at Nairobi on 15 July 1980	55
No. 21643. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Muka Mukuu Rural Development Project</i> . Signed at Nairobi on 6 November 1980	63

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1303

1983

I. N^{os} 21636-21681

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 17 mars 1983*

	<i>Pages</i>
N^o 21636. République fédérale d'Allemagne et Djibouti :	
Accord de coopération financière (avec échange de lettres en date du 29 mai 1980). Signé à Djibouti le 6 février 1980	3
N^o 21637. République fédérale d'Allemagne et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord de coopération financière (avec lettre connexe). Signé à Port Moresby le 11 février 1980	13
N^o 21638. République fédérale d'Allemagne et Guinée :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Conakry le 16 février 1980	23
N^o 21639. République fédérale d'Allemagne et Guinée :	
Accord de coopération financière. Signé à Conakry le 7 octobre 1980	31
N^o 21640. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 21 mars 1980	39
N^o 21641. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord de coopération financière — <i>Frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services</i> (avec annexe). Signé à Nairobi le 15 juillet 1980 ..	47
N^o 21642. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord de coopération financière — <i>Approvisionnement en eau de Thika et de Nyahururu</i> . Signé à Nairobi le 15 juillet 1980	55
N^o 21643. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord de coopération financière — <i>Programme de développement rural de Muka Mukuu</i> . Signé à Nairobi le 6 novembre 1980	63

	<i>Page</i>
No. 21644. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Mitunguu Rural Development Project</i> . Signed at Nairobi on 6 November 1980	71
No. 21645. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Telecommunication system Kenya Railways Corporation</i> . Signed at Nairobi on 16 December 1980	79
No. 21646. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Water supply Kitale II</i> . Signed at Nairobi on 21 July 1981	87
No. 21647. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Foreign exchange costs of products and services</i> (with annex). Signed at Nairobi on 21 July 1981	95
No. 21648. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Niamey on 25 March 1980	103
No. 21649. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Niamey on 15 January 1981	111
No. 21650. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bamako on 28 March 1980	119
No. 21651. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Foreign exchange costs of products and services</i> (with annex). Signed at Bonn on 12 March 1981	127
No. 21652. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Investment projects in small and medium-scale enterprises</i> . Signed at Bonn on 12 March 1981	135
No. 21653. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Aid in goods for the road-building project</i> . Signed at Bonn on 12 March 1981	143
No. 21654. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Second passenger vessel</i> . Signed at Bonn on 12 March 1981	151
No. 21655. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nouakchott on 31 March 1980	159
No. 21656. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Jakarta on 31 March 1980	167

	<i>Pages</i>
N° 21644. République fédérale d'Allemagne et Kenya : Accord de coopération financière — <i>Programme de développement rural de Mitunguu</i> . Signé à Nairobi le 6 novembre 1980	71
N° 21645. République fédérale d'Allemagne et Kenya : Accord de coopération financière — <i>Installations de télécommunication de la Kenya Railways Corporation</i> . Signé à Nairobi le 16 décembre 1980	79
N° 21646. République fédérale d'Allemagne et Kenya : Accord de coopération financière — <i>Approvisionnement en eau Kitale II</i> . Signé à Nairobi le 21 juillet 1981	87
N° 21647. République fédérale d'Allemagne et Kenya : Accord de coopération financière — <i>Frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services</i> (avec annexe). Signé à Nairobi le 21 juillet 1981 ..	95
N° 21648. République fédérale d'Allemagne et Niger : Accord de coopération financière. Signé à Niamey le 25 mars 1980	103
N° 21649. République fédérale d'Allemagne et Niger : Accord de coopération financière. Signé à Niamey le 15 janvier 1981	111
N° 21650. République fédérale d'Allemagne et Mali : Accord de coopération financière. Signé à Bamako le 28 mars 1980	119
N° 21651. République fédérale d'Allemagne et Mali : Accord de coopération financière — <i>Frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services</i> (avec annexe). Signé à Bonn le 12 mars 1981	127
N° 21652. République fédérale d'Allemagne et Mali : Accord de coopération financière — <i>Projets d'investissement de petites et moyennes entreprises</i> . Signé à Bonn le 12 mars 1981	135
N° 21653. République fédérale d'Allemagne et Mali : Accord de coopération financière — <i>Aide en marchandises destinées au projet de construction routière</i> . Signé à Bonn le 12 mars 1981	143
N° 21654. République fédérale d'Allemagne et Mali : Accord de coopération financière — <i>Deuxième bateau passagers</i> . Signé à Bonn le 12 mars 1981	151
N° 21655. République fédérale d'Allemagne et Manritanie : Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le 31 mars 1980	159
N° 21656. République fédérale d'Allemagne et Indonésie : Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 31 mars 1980	167

	<i>Page</i>
No. 21657. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Jakarta on 6 June 1980. . .	177
No. 21658. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Jakarta on 27 June 1980. . .	187
No. 21659. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Cairo on 12 April 1980 . . .	197
No. 21660. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Purchase of a crane ship by the Suez Canal Authority</i> . Signed at Cairo on 28 April 1980	209
No. 21661. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement on financial co-operation— <i>Telecommunications Projects</i> . Signed at Cairo on 28 April 1980	219
No. 21662. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement on financial co-operation— <i>Loans for six various projects</i> . Signed at Cairo on 28 April 1980	231
No. 21663. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement on financial co-operation— <i>Locomotives and railway equipment programmes</i> . Signed at Cairo on 28 April 1980	243
No. 21664. Federal Republic of Germany and Maldives:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Colombo on 15 April 1980	255
No. 21665. Federal Republic of Germany and Jamaica:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loan of 20 million DM (with annex)</i> . Signed at Kingston on 17 April 1980	263
No. 21666. Federal Republic of Germany and Jamaica:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Programme-tied commodity aid (removal of flood damage)</i> . Signed at Kingston on 17 April 1980	271
No. 21667. Federal Republic of Germany and Jamaica:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Foreign exchange costs of products and services</i> (with annex). Signed at Kingston on 25 February 1981	279
No. 21668. Federal Republic of Germany and Peru:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lima on 21 April 1980 . . .	287
No. 21669. Federal Republic of Germany and Benin:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Cotonou on 24 April 1980	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cotonou, 18 March and 23 April 1981	297

	<i>Pages</i>
N° 21657. République fédérale d'Allemagne et Indonésie : Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 6 juin 1980	177
N° 21658. République fédérale d'Allemagne et Indonésie : Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 27 juin 1980	187
N° 21659. République fédérale d'Allemagne et Égypte : Accord de coopération financière. Signé au Caire le 12 avril 1980	197
N° 21660. République fédérale d'Allemagne et Égypte : Accord de coopération financière — <i>Achat d'un bateau-grue par l'Autorité du Canal de Suez</i> . Signé au Caire le 28 avril 1980	209
N° 21661. République fédérale d'Allemagne et Égypte : Accord de coopération financière — <i>Projets de télécommunications</i> . Signé au Caire le 28 avril 1980	219
N° 21662. République fédérale d'Allemagne et Égypte : Accord de coopération financière — <i>Prêts pour six projets divers</i> . Signé au Caire le 28 avril 1980	231
N° 21663. République fédérale d'Allemagne et Égypte : Accord de coopération financière — <i>Programme d'achat de locomotives et de matériel ferroviaire</i> . Signé au Caire le 28 avril 1980	243
N° 21664. République fédérale d'Allemagne et Maldives : Accord de coopération financière. Signé à Colombo le 15 avril 1980	255
N° 21665. République fédérale d'Allemagne et Jamaïque : Accord de coopération financière — <i>Prêt de 20 millions de DM (avec annexe)</i> . Signé à Kingston le 17 avril 1980	263
N° 21666. République fédérale d'Allemagne et Jamaïque : Accord de coopération financière — <i>Programme d'aide en marchandises liée à des projets (réparation des dégâts dus aux inondations)</i> . Signé à Kingston le 17 avril 1980	271
N° 21667. République fédérale d'Allemagne et Jamaïque : Accord de coopération financière — <i>Frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services (avec annexe)</i> . Signé à Kingston le 25 février 1981	279
N° 21668. République fédérale d'Allemagne et Pérou : Accord de coopération financière. Signé à Lima le 21 avril 1980	287
N° 21669. République fédérale d'Allemagne et Bénin : Accord de coopération financière. Signé à Cotonou le 24 avril 1980	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Cotonou, 18 mars et 23 avril 1981	297

	<i>Page</i>
No. 21670. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Repair of the Volta Lake Ferries</i> . Signed at Accra on 5 May 1980	309
No. 21671. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Lake Volta Transport System</i> . Signed at Accra on 5 May 1980	317
No. 21672. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Repair of the Tefle Bridge</i> . Signed at Accra on 5 May 1980	325
No. 21673. Federal Republic of Germany and Sri Lanka:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 9 May 1980	333
No. 21674. Federal Republic of Germany and Sri Lanka:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Colombo on 19 Decem- ber 1980	345
No. 21675. Federal Republic of Germany and Madagascar:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Antananarivo on 20 May 1980	355
No. 21676. Federal Republic of Germany and Madagascar:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Antananarivo on 10 November 1980	363
No. 21677. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Fund for studies in preparation of</i> <i>activities under financial co-operation</i> . Signed at Freetown on 23 May 1980 . .	371
No. 21678. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Refuse Disposal in the Freetown</i> <i>Metropolitan Area</i> . Signed at Freetown on 23 May 1980	379
No. 21679. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lusaka on 23 May 1980 .	387
No. 21680. Federal Republic of Germany and Congo:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Brazzaville on 23 May 1980	395
No. 21681. Federal Republic of Germany and Congo:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Brazzaville on 10 March 1981	403

	<i>Pages</i>
N° 21670. République fédérale d'Allemagne et Gbana :	
Accord de coopération financière — <i>Remise en état du système de transbordeurs du lac Volta</i> . Signé à Accra le 5 mai 1980	309
N° 21671. République fédérale d'Allemagne et Gbana :	
Accord de coopération financière — <i>Système de transport du lac Volta</i> . Signé à Accra le 5 mai 1980	317
N° 21672. République fédérale d'Allemagne et Gbana :	
Accord de coopération financière — <i>Réparation du pont de Tefte</i> . Signé à Accra le 5 mai 1980	325
N° 21673. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka :	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 9 mai 1980	333
N° 21674. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka :	
Accord de coopération financière. Signé à Colombo le 19 décembre 1980	345
N° 21675. République fédérale d'Allemagne et Madagascar :	
Accord de coopération financière. Signé à Antananarivo le 20 mai 1980	355
N° 21676. République fédérale d'Allemagne et Madagascar :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Antananarivo le 10 novembre 1980	363
N° 21677. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :	
Accord de coopération financière — <i>Fonds d'étude pour la préparation de mesures de coopération financière</i> . Signé à Freetown le 23 mai 1980	371
N° 21678. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :	
Accord de coopération financière — <i>Évacuation des déchets dans l'agglomération de Freetown</i> . Signé à Freetown le 23 mai 1980	379
N° 21679. République fédérale d'Allemagne et Zambie :	
Accord de coopération financière. Signé à Lusaka le 23 mai 1980	387
N° 21680. République fédérale d'Allemagne et Congo :	
Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le 23 mai 1980	395
N° 21681. République fédérale d'Allemagne et Congo :	
Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le 10 mars 1981	403

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptance by the Federal Republic of Germany of the accession of Barbados . . .	412
Acceptance by the Netherlands of the accession of Cyprus	412
No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:	
Acceptance by the Netherlands of the accession of Cyprus	413
Acceptance by Denmark of the extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Bermuda	413
No. 16367. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial assistance. Signed at Lilongwe on 1 April 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lilongwe, 27 October and 13 November 1980	414
No. 20224. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial co-operation (<i>Development of telecommunications in the North-Western Province</i>). Signed at Lusaka on 21 December 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lusaka, 2 July and 21 August 1980	419
No. 20230. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial co-operation. Signed at Blantyre on 2 March 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lilongwe, 31 March and 27 April 1981	424
No. 20249. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar concerning financial co-operation. Signed at Antananarivo on 3 July 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Antananarivo, 8 December 1980 and 9 April 1981	432
No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:	
Accession by the Byelorussian Soviet Socialist Republic	434

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 12140. Convention snr l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile on commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptation par la République fédérale d'Allemagne de l'adhésion de la Barbade .	412
Acceptation par les Pays-Bas de l'adhésion de Chypre	412
N° 14236. Convention snr la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :	
Acceptation par les Pays-Bas de l'adhésion de Chypre	413
Acceptation par le Danemark de l'extension par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux Bermudes	413
N° 16367. Accord d'aide financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi. Signé à Lilongwe le 1^{er} avril 1976 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lilongwe, 27 octobre et 13 novembre 1980	417
N° 20224. Accord de coopération financière (<i>Développement des télécommunications dans la province du Nord-Ouest</i>) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie. Signé à Lusaka le 21 décembre 1979 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lusaka, 2 juillet et 21 août 1980	422
N° 20230. Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi. Signé à Blantyre le 2 mars 1979 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lilongwe, 31 mars et 27 avril 1981	427
N° 20249. Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar. Signé à Antananarivo le 3 juillet 1979 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Antananarivo, 8 décembre 1980 et 9 avril 1981	429
N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :	
Adhésion de la République socialiste soviétique de Biélorussie	434

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 17 March 1983

Nos. 21636 to 21681



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 17 mars 1983

N^{os} 21636 à 21681

No. 21636

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
DJIBOUTI

Agreement concerning financial co-operation (with exchange of letters dated 29 May 1980). Signed at Djihouti on 6 February 1980

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
DJIBOUTI

Accord de coopération financière (avec échange de lettres en date du 29 mai 1980). Signé à Djibouti le 6 février 1980

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DSCHIBUTI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Dschibuti,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Dschibuti,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Dschibuti beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Dschibuti, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Fähre Dschibuti-Tadjoura/Obock“ (Programmbestimmte Warenhilfe), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 5 000 000,00 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Dschibuti durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Dschibuti stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Dschibuti erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Dschibuti überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- oder Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Ab-

kommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Dschibuti innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

GESCHEHEN zu Dschibuti am 6. Februar 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SCHILLING

Für die Regierung der Republik Dschibuti:

MOUMIN BAHDON FARAH

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Djibouti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Djibouti et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Djibouti,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Djibouti de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Bac Djibouti-Tadjoura/Obock» (aide en marchandises liée au projet), à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 5 000 000,00 (en toutes lettres : cinq millions) de deutsche marks.

2) Le Gouvernement de la République de Djibouti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Djibouti exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Djibouti en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Djibouti laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres limité au champ d'appli-

¹ Entré en vigueur le 6 février 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

cation allemand du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Djibouti dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Djibouti, le 6 février 1980 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Moumin Bahdon Farah — Signed by Moumin Bahdon Farah.

² Signé par Schilling — Signed by Schilling.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
SANA'A

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
SANA'A

Dschibuti, den 29.5.1980

Djibouti, le 29 mai 1980

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 6. Februar 1980 über Finanzielle Zusammenarbeit folgende ergänzende Vereinbarung vorzuschlagen:

„Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.“

Falls sich die Regierung der Republik Dschibuti mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. W.-D. SCHILLING

Seiner Exzellenz dem Minister der
Auswärtigen Angelegenheiten und
Zusammenarbeit der Republik
Dschibuti
Herrn Moumin Bahdon Farah
Dschibuti

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous proposer, dans le cadre de l'Accord de coopération financière conclu entre nos deux gouvernements le 6 février 1980, l'arrangement complémentaire ci-après :

«Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.»

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Djibouti, la présente note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse pour confirmer l'acceptation de votre gouvernement constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

W.-D. SCHILLING

Son Excellence
Monsieur Moumin Bahdon Farah
Ministre des affaires étrangères
et de la coopération
de la République de Djibouti
Djibouti

II

RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

Unité - Égalité - Paix

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION

Djibouti, le 29 mai 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accepter réception de votre lettre en date du 29 mai 1980 relative à l'Accord de coopération financière signé le 6 février 1980 entre nos deux gouvernements.

Le Gouvernement de la République de Djibouti, par la présente note, donne son accord à l'Arrangement complémentaire audit Accord comme suit :

«*Article huit.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.»

Comme proposé dans votre lettre ci-dessus référencée, l'Arrangement complémentaire à l'Accord de coopération financière signé le 6 février 1980 entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

BARKAT GOURAT HAMADOU
Premier Ministre
et Ministre des Affaires Etrangères
[et] de la Coopération par intérim

S.E. Monsieur Schilling
Ambassadeur
Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne
Sana'a

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF DJIBOUTI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Djibouti,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Djibouti,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Djibouti,

Have agreed as follows :

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Djibouti to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Djibouti-Tadjoura/Obock Ferry" (project-related aid in goods), provided that, after examination, the project qualifies for promotion, a loan of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark).

2. The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Djibouti so agree.

Article 2. The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Djibouti shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Djibouti in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Djibouti shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 6 February 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender exclusively within the German area of application of this Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Djibouti within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

DONE at Djibouti on 6 February 1980 in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

SCHILLING

For the Government of the Republic of Djibouti:

MOUMIN BAHDON FARAH

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
SANA'A

Djibouti, 29 May 1980

Sir,

With reference to the Agreement between our two Governments of 6 February 1980 concerning financial co-operation, I have the honour to propose the following supplement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany:

“Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.”

If the Government of the Republic of Djibouti accepts this proposal, this note and your reply expressing the acceptance of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

Dr. W.-D. SCHILLING

His Excellency the Minister
for Foreign Affairs and Co-operation
of the Republic of Djibouti
Mr. Moumin Bahdon Farah
Djibouti

II

REPUBLIC OF DJIBOUTI
Unity-Equality-Peace

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
AND CO-OPERATION

Djibouti, 29 May 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 29 May 1980 relating to the Agreement concerning financial co-operation signed by our two Governments on 6 February 1980.

The Government of the Republic of Djibouti hereby approves the supplement to the said Agreement, as follows:

“Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.”

As suggested in your letter of above reference, the supplement to the Agreement concerning financial co-operation signed on 6 February 1980 shall enter into force with effect from today's date.

Accept, Sir, etc.

BARKAT GOURAT HAMADOU
Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs
and Co-operation a.i.

His Excellency Mr. Schilling
Ambassador
Embassy of the Federal Republic of Germany
Sana'a

No. 21637

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Agreement concerning financial co-operation (with related
letter). Signed at Port Moresby on 11 February 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord de coopération financière (avec lettre connexe).
Signé à Port Moresby le 11 février 1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON PAPUA-NEUGUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Papua-Neuguinea,

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Papua-Neuguinea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Papua-Neuguinea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Papua-Neuguinea, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserkraftwerk Rouna vier“ im Raume Port Moresby, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Papua-Neuguinea durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Regierung von Papua-Neuguinea und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung von Papua-Neuguinea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge in Papua-Neuguinea erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung von Papua-Neuguinea überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens an solchen Transporten ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht in einzelnen Verträgen nach Artikel 2 etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Papua-Neuguinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung vorläufig in Kraft; es tritt an dem Tage endgültig in Kraft, an dem der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert wird, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens in Papua-Neuguinea erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Port Moresby am 11. Februar 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WIEGAND PABSCH

Für die Regierung von Papua-Neuguinea:

TONY ILA

RELATED LETTER — LETTRE CONNEXE

AUSWÄRTIGES AMT

Port Moresby, 11. Februar 1980

Sehr geehrter Herr Minister,

ich beziehe mich auf Artikel 4 des am 11. Februar 1980 unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Papua-Neuguinea über Finanzielle Zusammenarbeit, der wie folgt lautet:

„Die Regierung von Papua-Neuguinea überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens an solchen Transporten ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.“

Ich beehre mich, Ihnen namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, daß die papua-neuguineische Küstenschifffahrt von den Bestimmungen des Artikels 4 nicht berührt wird.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

WIEGAND PABSCH

Seiner Exzellenz dem Außenminister
von Papua-Neuguinea
Herrn Tony Ila
Port Moresby

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of Papua New Guinea and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between Papua New Guinea and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Papua New Guinea,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Papua New Guinea to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the project "Hydroelectric Power Station Rouna Four" in the Port Moresby area, if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of Papua New Guinea and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of Papua New Guinea and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of Papua New Guinea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Papua New Guinea in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of Papua New Guinea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms in such transportation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Applied provisionally from 11 February 1980, the date of signature, and came into force definitively on 10 July 1980, the date on which the Government of Papua New Guinea notified the Government of the Federal Republic of Germany that its national requirements had been fulfilled, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual agreements pursuant to article 2 of the present Agreement, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Papua New Guinea within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature thereof; it shall enter into force definitively on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany is notified that the national requirements for such entry into force in Papua New Guinea have been fulfilled.

DONE at Port Moresby on 11th February 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Papua New Guinea:

TONY ILA

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

WIEGAND PABSCH

RELATED LETTER

AUSWÄRTIGES AMT¹

Port Moresby, February 11th, 1980

Excellency,

I refer to Article 4 of the Agreement signed on 11th February 1980 between the Government of Papua New Guinea and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Co-operation, which reads as follows:

“The Government of Papua New Guinea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms in such transportation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.”

I have the honour to state on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the Papua New Guinea coastal shipping activities shall not be affected by the provisions of Article 4 of the Agreement.

¹ Ministry of Foreign Affairs.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

WIEGAND PABSCH

His Excellency Mr. Tony Ila
Minister for Foreign Affairs
of Papua New Guinea
Port Moresby

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre le République fédérale d'Allemagne et la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks pour le projet intitulé «Centrale hydroélectrique Rouna quatre» dans la région de Port Moresby si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en Papouasie-Nouvelle-Guinée en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 11 février 1980, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 10 juillet 1980, date à laquelle le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée a notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que ses procédures nationales avaient été accomplies, conformément à l'article 8.

domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés par le prêt doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les contrats visés à l'article 2.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature; il entrera définitivement en vigueur à la date à laquelle aura été notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions prescrites en droit interne pour l'entrée en vigueur de l'Accord en Papouasie-Nouvelle-Guinée sont remplies.

FAIT à Port Moresby le 11 février 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WIEGAND PABSCH

Pour le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

TONY ILA

LETTRE CONNEXE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Port Moresby, le 11 février 1980

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à l'article 4 de l'Accord signé le 11 février 1980 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, libellé comme suit :

« En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant

leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.»

J'ai l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que la navigation côtière de la Papouasie-Nouvelle-Guinée n'est pas visée par les dispositions de l'article 4.

Veillez agréer, etc.

WIEGAND PABSCH

Son Excellence Monsieur Tony Ila
Ministre des affaires étrangères
de la Papouasie-Nouvelle-Guinée
Port Moresby

No. 21638

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Conakry on 16 February 1980**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Conakry le 16 février 1980**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REVOLU-
TIONÄREN VOLKSREPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Revolutionären Volksrepublik Guinea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Revolutionären Volksrepublik Guinea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- oder Leistungsverträge nach dem 8. Dezember 1979 abgeschlossen worden sind.

(2) Auf das Ergebnis der deutsch-guineischen Verhandlungen vom 8. Dezember 1979 wird ausdrücklich Bezug genommen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Finanzierungsbeitrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Revolutionären Volksrepublik Guinea erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Be-

teilung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikel 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Conakry am 16. Februar 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FLORIN

Für die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea:

N'FAMARA KEFWA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REVOLUTIONÄREN VOLKSREPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 16. Februar 1980 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte, insbesondere Dieselaggregate,
- b) Ersatz- und Zubehörteile, insbesondere für den Hafen Conakry und die Reparatur von Hochspannungsleitungen,
- c) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- d) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung in der Revolutionären Volksrepublik Guinea von Bedeutung sind,
- e) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Populaire Révolutionnaire de Guinée et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République Populaire Révolutionnaire de Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de prestations destinées à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 10 000 000,- DM (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks). Il devra s'agir de livraison et de prestations de service conformes à la liste joints en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après le 8 décembre 1979.

2) Il est expressément fait référence aux résultats des négociations germano-guinéennes du 8 décembre 1979.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République Populaire Révolutionnaire de Guinée en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement à conclure conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre

¹ Entré en vigueur le 16 février 1980 par la signature, conformément à l'article 7.

choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Conakry, le 16.2.1980, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République Populaire Révolutionnaire
de Guinée :

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1. Liste des marchandises et prestations de service qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord du 16.2.1980, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles, en particulier moteurs diesel,
- b) Pièces de rechange et accessoires, en particulier pour le port de Conakry et la réparation de lignes à haute tension,
- c) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- d) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée,
- e) Activités-conseils, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

¹ Signé par N'Famara Kefwa — Signed by N'Famara Kefwa.

² Signé par Florin — Signed by Florin.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REVOLUTIONARY PEOPLE'S REPUBLIC OF GUINEA CON-
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Revolutionary People's Republic of Guinea,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements, as well as the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the goods importation financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement, for which the relevant delivery contracts have been concluded after 8 December 1979.

(2) Specific reference is made to the results of the Germano-Guinean negotiations of 8 December 1979.

Article 2. Utilization of this contribution, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Revolutionary People's Republic of Guinea in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such

¹ Came into force on 16 February 1980 by signature, in accordance with article 7.

transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Conakry on 16 February 1980 in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

FLORIN

For the Government of the Revolutionary People's Republic
of Guinea :

N'FAMARA KEFWA

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REVOLU-
TIONARY PEOPLE'S REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

I. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 16 February 1980, may be financed from the contribution:

- (a) Industrial equipment and agricultural machinery and tools, especially diesel generator units;
- (b) Spare parts and accessories, especially for Conakry port and for repairing high tension lines;
- (c) Industrial raw materials and auxiliary materials, and semi-finished products;
- (d) Other industrial products of importance for the development of the Revolutionary People's Republic of Guinea;
- (e) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the contribution.

No. 21639

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Conakry on 7 October 1980**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE**

**Accord de coopération financière. Signé à Conakry le 7 oc-
tobre 1980**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REVOLUTIONÄREN
VOLKSREPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Revolutionären Volksrepublik Guinea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Revolutionären Volksrepublik Guinea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Stromversorgung Conakry“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 15 000 000,- DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten; außerdem vereinbaren beide Regierungen, in Abänderung des Regierungsabkommens vom 3. Juni 1965 aus dem mit Abkommen vom 18. Juni 1979, Artikel 2, zur Verfügung gestellten Betrag von 29 600 000,000,- DM (in Worten: neunundzwanzig Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) einen Betrag von 19 600 000,- DM (in Worten: neunzehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) für dasselbe Vorhaben zu verwenden. Wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, steht somit für das Vorhaben „Stromversorgung Conakry“ insgesamt ein Finanzierungsbeitrag bis zu 34 600 000,- DM (in Worten: vierunddreißig Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Arti-

kel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Revolutionären Volksrepublik Guinea erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Conakry am 7. Oktober 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FLORIN

Für die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea:

N'FAMARA KEITA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République populaire révolutionnaire de Guinée et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République populaire révolutionnaire de Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Approvisionnement en électricité de Conakry », une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 15 millions de DM (en toutes lettres : quinze millions de deutsche marks); en outre, les deux Gouvernements, par modification de l'Accord intergouvernemental du 3 juin 1965, conviennent de prélever sur le montant de 29 600 000 DM (en toutes lettres : vingt-neuf millions six cent mille deutsche marks) fourni par l'Accord du 18 juin 1979² (article 2), un montant de 19 600 000 DM (en toutes lettres : dix-neuf millions six cent mille deutsche marks) et de l'utiliser aux fins du même projet. Après que le projet aura été reconnu digne d'être encouragé, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 34 600 000 DM (en toutes lettres : trente-quatre millions six cent mille deutsche marks) sera ainsi à la disposition du projet « Approvisionnement en électricité de Conakry ».

2) Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1243, n° 1-20247.

taxes publiques perçus en République populaire révolutionnaire de Guinée en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Conakry, le 7 octobre 1980, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République populaire révolutionnaire
de Guinée :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par N'Famara Keita — Signed by N'Famara Keita.

² Signé par Florin — Signed by Florin.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REVOLUTIONARY PEOPLE'S REPUBLIC OF GUINEA CON-
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Revolutionary People's Republic of Guinea,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Revolutionary People's Republic of Guinea,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the "Conakry electric power supply" project, a financial contribution of up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark); in addition, the two Governments, by amending the intergovernmental Agreement of 3 June 1965, agree to use for the said project an amount of DM 19,600,000 (nineteen million six hundred thousand deutsche mark) from the amount of DM 29,600,000 (twenty-nine million six hundred thousand deutsche mark) made available under the Agreement of 18 June 1979², article 2. Provided that, after examination, the project qualifies for promotion, a total financial contribution of up to DM 34,600,000 (thirty-four million six hundred thousand deutsche mark) shall thus be made available for the "Conakry electric power supply" project.

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea so agree.

Article 2. Utilization of this contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal

¹ Came into force on 7 October 1980 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1243, No. 1-20247.

charges levied in the Revolutionary People's Republic of Guinea in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Conakry on 7 October 1980, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

FLORIN

For the Government of the Revolutionary People's Republic
of Guinea :

N'FAMARA KEITA

No. 21640

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nairobi on 21 March 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

**Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le
21 mars 1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Dieselwerkstätten Kenya Railways Corporation (KRC)“ ein Darlehen bis zu 4 500 000,-DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN in Nairobi am 21. März 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ALFRED G. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia :

MWAI KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 4,500,000 (four million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Diesel Workshops Kenya Railways Corporation (KRC)".

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 21 March 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 21st March 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Alfred G. Kühn — Signé par Alfred G. Kühn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 4 500 000 (quatre millions cinq cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé «Ateliers diesel de la Kenya Railways Corporation (KRC)».

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Kenya en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés par le prêt doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi le 21 mars 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
ALFRED G. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
MWAI KIBAKI

No. 21641

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

Agreement concerning financial co-operation—*Foreign exchange costs of products and services (with annex).*
Signed at Nairobi on 15 July 1980

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

Accord de coopération financière — *Frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services (avec annexe).* Signé à Nairobi le 15 juillet 1980

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu insgesamt 18,6 Millionen DM (in Worten: achtzehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen, wovon 3,6 Millionen DM (in Worten: drei Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) Altmittel aus dem Jahre 1974 sind. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen, die nach Unterzeichnung dieses Abkommens getätigt werden, gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 15. Juli 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ALFRED G. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia:

MWAI KIBAKI

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 15. Juli 1980 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte, ferner Maschinen und Geräte für Wasser- und Abwasseranlagen,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 18,600,000 (eighteen million six hundred thousand deutsche mark), of which DM 3,600,000 (three million six hundred thousand deutsche mark) are old funds from 1974, to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement.

These supplies and services to be provided after the signing of this Agreement must be such as are covered by the list annexed thereto.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 15 July 1980 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on July 15, 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

I. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article I of the Agreement of July 15, 1980:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements, furthermore machinery and implements for water supply and sewage disposal plants,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Alfred G. Kühn — Signé par Alfred G. Kühn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 18 600 000 (dix-huit millions six cent mille deutsche marks), dont DM 3 600 000 (trois millions six cent mille deutsche marks) sont des fonds anciens de 1974, pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services, à fournir après la signature du présent Accord, doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord.

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Kenya en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi le 15 juillet 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
ALFRED G. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
MWAI KIBAKI

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 15 juillet 1980 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel ainsi que machines et outillage agricoles, plus machines et outils pour les installations d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de la contribution financière.

No. 21642

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

Agreement concerning financial co-operation – *Water supply Thika and Nyahururu*. Signed at Nairobi on 15 July 1980

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

Accord de coopération financière – *Approvisionnement en eau de Thika et de Nyahururu*. Signé à Nairobi le 15 juillet 1980

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung Thika und Nyahururu“ ein Darlehen bis zu 9 000 000,-DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 15. Juli 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ALFRED G. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia:

MWAI KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 9,000,000 (nine million deutsche mark) for the project "Water supply Thika and Nyahururu".

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 15 July 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on July 15, 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Alfred G. Kühn — Signé par Alfred G. Kühn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 9 000 000 (neuf millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Approvisionnement en eau de Thika et Nyahururu».

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Kenya en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés par le prêt doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache un importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi le 15 juillet 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ALFRED G. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

MWAI KIBAKI

No. 21643

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

Agreement concerning financial co-operation — *Muka Mukuu Rural Development Project*. Signed at Nairobi on 6 November 1980

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

Accord de coopération financière — *Programme de développement rural de Muka Mukuu*. Signé à Nairobi le 6 novembre 1980

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „ländliches Entwicklungsprogramm Muka Mukuu“ ein Darlehen bis zu 18 000 000,- DM (in Worten: achtzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN in Nairobi am 6. November 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ALFRED G. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia:

MWAI KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 18,000,000 (eighteen million deutsche mark) for the “Muka Mukuu Rural Development Project”.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 6 November 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on November 6th, 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Alfred G. Kühn — Signé par Alfred G. Kühn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 18 000 000 (dix-huit millions de deutsche marks) pour le Projet intitulé « Programme de développement rural de Muka Mukuu ».

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Kenya en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés par le prêt doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi le 6 novembre 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
ALFRED G. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
MWAI KIBAKI

No. 21644

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

**Agreement concerning financial co-operation—*Mitunguu
Rural Development Project*. Signed at Nairobi on
6 November 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

**Accord de coopération financière — *Programme de déve-
loppement rural de Mitunguu*. Signé à Nairobi le 6 no-
vembre 1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „ländliches Entwicklungsprogramm Mitunguu“ ein Darlehen bis zu 3 000 000,-DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN in Nairobi am 6. November 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ALFRED G. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia:

MWAI KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark) for the "Mitunguu Rural Development Project".

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 6 November 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on November 6th, 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Alfred G. Kühn — Signé par Alfred G. Kühn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Programme de développement rural de Mitunguu».

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Kenya en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés par le prêt doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi le 6 novembre 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
ALFRED G. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
MWAI KIBAKI

No. 21645

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

Agreement concerning financial co-operation – *Telecommunication system Kenya Railways Corporation.*
Signed at Nairobi on 16 December 1980

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

Accord de coopération financière – *Installations de télécommunication de la Kenya Railways Corporation.*
Signé à Nairobi le 16 décembre 1980

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Fernmeldeanlagen Kenya Railways Corporation (KRC)“ ein Darlehen bis zu 25 500 000,- DM (in Worten: fünfundzwanzigmillionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN in Nairobi am 16. Dezember 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ALFRED G. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia:

MWAI KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 25,500,000 (twenty-five million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Telecommunication system Kenya Railways Corporation (KRC)".

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 16 December 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on December 16, 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Alfred G. Kühn — Signé par Alfred G. Kühn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 25 500 000 (vingt-cinq millions cinq cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé « Installations de télécommunication de la Kenya Railways Corporation (KRC) ».

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Kenya en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés par le prêt doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi le 16 décembre 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
ALFRED G. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
MWAI KIBAKI

No. 21646

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

**Agreement concerning financial co-operation – *Water supply
Kitale II. Signed at Nairobi on 21 July 1981***

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

**Accord de coopération financière – *Approvisionnement en
eau Kitale II. Signé à Nairobi le 21 juillet 1981***

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung Kitale II“ ein Darlehen bis zu 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Wasserversorgung Kitale II“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 21. Juli 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ALFRED G. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia:

MWAI KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the project "Water supply Kitale II".

(2) If the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Kenya at a later date to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, additional loans or financial contributions for the preparation of the project "Water supply Kitale II" or financial contributions for necessary concomitant implementation and assistance measures, the present Agreement shall apply.

Article 2. The utilization of the sum referred to in article 1 of the present Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 21 July 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on July 21, 1981 in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Alfred G. Kühn — Signé par Alfred G. Kühn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Approvisionnement en eau Kitale II ».

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des prêts ou des contributions financières supplémentaires pour la préparation du projet intitulé « Approvisionnement en eau Kitale II » ou des contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution dudit projet et de l'appui à fournir.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est disponible seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrat qui est soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Kenya en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'applica-

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

tion allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi le 21 juillet 1981 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ALFRED G. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

MWAI KIBAKI

No. 21647

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

Agreement concerning financial co-operation—*Foreign exchange costs of products and services (with annex).*
Signed at Nairobi on 21 July 1981

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

Accord de coopération financière — *Frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services (avec annexe).* Signé à Nairobi le 21 juillet 1981

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu 656 000,- DM (in Worten: sechshundertsechsfünzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Vertrages abgeschlossen worden sind.

(2) Bei dem in Absatz 1 genannten Betrag handelt es sich um Restmittel aus dem für das Kreditprogramm Kisii/Kericho (Phase II) in Höhe von 3 500 000,- DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) gewährten Darlehen gemäß Regierungsabkommen vom 15. August 1974.

Article 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Article 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Kenia erhoben werden.

Article 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der

Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Article 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Article 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 21. Juli 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ALFRED G. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia:

MWAI KIBAKI

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 21. Juli 1981 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung in der Republik Kenia von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/M., a loan up to DM 656,000 (six hundred and fifty-six thousand deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement.

These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the signing of the loan agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

(2) The amount referred to in paragraph 1 above constitutes the balance of the loan of DM 3,500,000 (three million five hundred thousand deutsche mark) granted pursuant to the intergovernmental Agreement of 15 August 1974 (for the Kisii/Kericho credit programme (phase II)).²

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 21 July 1981 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 983, p. 99.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on July 21, 1981 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of July 21, 1981:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Kenya,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Alfred G. Kühn — Signé par Alfred G. Kühn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 656 000 (six cent cinquante-six mille deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service ont été conclus après la signature du contrat de prêt à conclure conformément à l'article 2.

2) La somme visée au paragraphe 1 ci-dessus est le solde du prêt de DM 3 500 000 (trois millions cinq cent mille deutsche marks) accordé pour le programme de crédit Kisii/Kericho (phase II), conformément à l'Accord intergouvernemental du 15 août 1974².

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par le contrat à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui est soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Kenya en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 983, p. 99.

du Kenya laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi le 21 juillet 1981 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ALFRED G. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

MWAI KIBAKI

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord du 21 juillet 1981 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, en particulier engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République du Kenya;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de la contribution financière.

No. 21648

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Niamey on 25 March 1980**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

**Accord de coopération financière. Signé à Niamey le
25 mars 1980**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Straße Niamey-Torodi-Grenze Obervolta“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 48 Millionen DM (in Worten: achtundvierzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Niger zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey, am 25. März 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

H. GANNS

Für die Regierung der Republik Niger:

DAOUDA DIALLO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 48 millions de DM (en toutes lettres : quarante-huit millions de deutsche marks) pour le projet «Route Niamey-Torodi-Frontière Haute Volta», à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Niger et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 25 mars 1980, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Daouda Diallo — Signed by Daouda Diallo.

² Signé par H. Ganns — Signed by H. Ganns.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Niamey-Torodi-Upper Volta frontier road", provided that, after examination, the project qualifies for promotion.

(2) The project referred to in paragraph (1) may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger so agree.

Article 2. Utilization of a financial contribution of up to DM 48 million (forty eight million deutsche mark), contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of the Niger, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Niger in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enter-

¹ Came into force on 25 March 1980 by signature, in accordance with article 8.

prises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey, on 25 March 1980, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany :

H. GANNS

For the Government of the Republic of the Niger :

DAOUDA DIALLO

No. 21649

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Niamey on 15 January 1981**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

**Accord de coopération financière. Signé à Niamey le
15 janvier 1981**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Modernisierung des Rundfunks“, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 12 Millionen DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Niger zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey, am 15. Januar 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

H. GANNS

OFFERGELD

Für die Regierung der Republik Niger:

DAOUDA DIALLO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Modernisation de la radiodiffusion», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 12 millions de DM (en toutes lettres : douze millions de deutsche marks).

2) Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Niger et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 15 janvier 1981, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Daouda Diallo — Signed by Daouda Diallo.

² Signé par H. Ganns et Offergeld — Signed by H. Ganns and Offergeld.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Modernization of radio broadcasting", provided that, after examination, the project qualifies for promotion, a financial contribution of up to DM 12,000,000 (twelve million deutsche mark).

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger so agree.

Article 2. Utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of the Niger, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Niger in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of

¹ Came into force on 15 January 1981 by signature, in accordance with article 8.

this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey, on 15 January 1981, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

H. GANNS

OFFERGELD

For the Government of the Republic of the Niger:

DAOUDA DIALLO

No. 21650

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bamako on 28 March 1980**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI**

**Accord de coopération financière. Signé à Bamako le
28 mars 1980**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Mali beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Erneuerung der Flußflotte“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 6 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Mali zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Mali erlioben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich

dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako am 28. März 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ERHARD HOLTERMANN

Für die Regierung der Republik Mali:

BOUBACAR DIALLO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Mali,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Renouvellement de la flotte fluviale», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 6 millions de DM (en toutes lettres : six millions de deutsche marks).

2) Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Mali et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Mali en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres dans le

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

limites du champ d'application allemand du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bamako, le vingt-huit mars 1980, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire,

[Signé]

ERHARD HOLTERMANN

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :
Le Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération Internationale
chargé de l'intérim,

[Signé]

BOUBACAR DIALLO
Ministre du Travail
et de la Fonction Publique

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Mali,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Renovation of the river fleet", provided that, after examination, the project qualifies for promotion, a financial contribution of up to DM 6 million (six million deutsche mark).

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali so agree.

Article 2. Utilization of the contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Mali, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Mali in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of the Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 28 March 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall be subject to public tender exclusively within the German area of application of this Agreement, unless otherwise provided for in individual cases.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Mali within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bamako, on 28 March 1980, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

ERHARD HOLTERMANN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Mali:
The Minister of Foreign Affairs
and of International Co-operation, *ad interim*,

[Signed]

BOUBACAR DIALLO
Minister of Work
and of the Public Function

No. 21651

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI

Agreement concerning financial co-operation – *Foreign exchange costs of products and services (with annex).*
Signed at Bonn on 12 March 1981

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI

Accord de coopération financière – *Frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services (avec annexe).* Signé à Bonn le 12 mars 1981

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Mali beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandkosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Million Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Regierung der Republik Mali und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Mali erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn, am 12. März 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Republik Mali:

ALIOUNE BLONDIN BEYE

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 12. März 1981 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Mali von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Mali,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de prestations destinées à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 15 millions de DM (en toutes lettres : quinze millions de deutsche marks).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Mali et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Mali en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 12 mars 1981, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de service qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord du [12 mars 1981], pourront être financées au moyen de la contribution financière:

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement au Mali,
- f) Activités-conseils, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurant pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

¹ Signé par Alioune Blondin Beye — Signed by Alioune Blondin Beye.

² Signé par Hans-Dietrich Genscher — Signed by Hans-Dietrich Genscher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Mali,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements, and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly, incurred in connection with the importation of goods which was financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been concluded after the date of entry into force of this Agreement.

Article 2. The utilization of this financial contribution, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the financing contract to be concluded between the Government of the Republic of Mali and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Mali in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of

¹ Came into force on 12 March 1981 by signature, in accordance with article 7.

transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Mali within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 12 March 1981, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of the Republic of Mali:

ALIOUNE BLONDIN BEYE

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MALI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 12 March 1981, may be financed from the contribution:

- a) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products;
- b) Industrial equipment and agricultural machinery and tools;
- c) Spare parts and accessories of all kinds;
- d) Products of the chemical industry, including fertilizers, plant health products and insecticides, pharmaceutical products;
- e) Other industrial products of importance for the development of Mali;
- f) Advisory services, patents and licences.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the contribution.

No. 21652

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI

Agreement concerning financial co-operation – *Investment projects in small and medium-scale enterprises.* Signed at Bonn on 12 March 1981

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI

Accord de coopération financière – *Projets d'investissement de petites et moyennes entreprises.* Signé à Bonn le 12 mars 1981

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Mali beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die von der Banque de Développement du Mali zu finanzierenden Investitionsvorhaben kleiner und mittlerer privater malischer Unternehmen in Industrie, Handwerk, Landwirtschaft und Fischerei einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 000 000,00 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Mali zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Mali erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 12. März 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Republik Mali:

ALIOUNE BLONDIN BEYE

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Mali,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets d'investissement de petites et moyennes entreprises privées maliennes de l'industrie, de l'artisanat, de l'agriculture et de la pêche, projets qui seront financés par la Banque de Développement du Mali, une contribution financière jusqu'à concurrence de 3 millions de DM (en toutes lettres : trois millions de deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Mali et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Mali en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 12 mars 1981, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Alioune Blondin Beye — Signed by Alioune Blondin Beye.

² Signé par Hans-Dietrich Genscher — Signed by Hans-Dietrich Genscher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Mali,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects, to be financed by the Banque de Développement du Mali, of investment in Malian small and medium-scale enterprises in the industrial, crafts, agricultural and fishing sectors, a financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark).

Article 2. The utilization of this financial contribution, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the financing contract to be concluded between the Government of the Republic of Mali and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Mali in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany at-

¹ Came into force on 12 March 1981 by signature, in accordance with article 7.

taches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Mali within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 12 March 1981 in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of the Republic of Mali:

ALIOUNE BLONDIN BEYE

No. 21653

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI

Agreement concerning financial co-operation—*Aid in goods for the road-building project.* Signed at Bonn on 12 March 1981

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI

Accord de coopération financière — *Aide en marchandises destinées au projet de construction routière.* Signé à Bonn le 12 mars 1981

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Mali beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Projektbestimmte Warenhilfe Straßenbau“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Mali zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Mali erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 12. März 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Republik Mali:

ALIOUNE BLONDIN BEYE

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Mali,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Aide en marchandises destinées au projet de construction routière», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 15 millions de DM (en toutes lettres : quinze millions de deutsche marks).

2) Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Mali et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Mali en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 12 mars 1981, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Alioune Blondin Beye — Signed by Alioune Blondin Beye.

² Signé par Hans-Dietrich Genscher — Signed by Hans-Dietrich Genscher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Mali,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Aid in goods for the road-building project", provided that, after examination, the project qualifies for promotion, a financial contribution of up to DM 15 million (fifteen million deutsche mark).

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali so agree.

Article 2. Utilization of the contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Mali, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Mali in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 12 March 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Mali within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 12 March 1981 in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of the Republic of Mali:
ALIOUNE BLONDIN BEYE

No. 21654

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI

Agreement concerning financial co-operation — *Second passenger vessel.* Signed at Bonn on 12 March 1981

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI

Accord de coopération financière — *Deuxième bateau passagers.* Signé à Bonn le 12 mars 1981

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Mali beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Fahrgastschiff II“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 7 400 000,-DM (in Worten: siebenmillionenvierhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Mali zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Mali erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 12. März 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Republik Mali:
ALIOUNE BLONDIN BEYE

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Mali,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «II^e bateau passagers», une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 7 400 000 DM (en toutes lettres : sept millions quatre cent mille deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Mali et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Mali en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres dans les limites du champ d'application allemand du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 12 mars 1981, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Alioune Blondin Beye — Signed by Alioune Blondin Beye.

² Signé par Hans-Dietrich Genscher — Signed by Hans-Dietrich Genscher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development in Mali,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Second passenger vessel" a financial contribution of up to DM 7,400,000 (seven million four hundred thousand deutsche mark).

Article 2. The utilization of this financial contribution, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the financing contract to be concluded between the Government of the Republic of Mali and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Mali in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender within the German area of application of this Agreement.

¹ Came into force on 12 March 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Mali within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 12 March 1981 in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of the Republic of Mali:

ALIOUNE BLONDIN BEYE

No. 21655

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nouakchott on 31 March 1980**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le
31 mars 1980**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien oder einem anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Portalkran Nouakchott, ein Darlehen bis zu 600 000,00 DM (in Worten: sechshunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie

Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nouakchott am 31. März 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ZAGORSKI

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien:

AHMED OULD ZEIN

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République islamique de Mauritanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie ou à un autre emprunteur à désigner en commun par les deux Gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Grue portique de Nouakchott», un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 600 000 DM (en toutes lettres : six cent mille deutsche marks).

2) Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, pour autant qu'il ne soit pas lui-même l'emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République islamique de Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 31 mars 1980, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Ahmed Ould Zein — Signed by Ahmed Ould Zein.

² Signé par Zagorski — Signed by Zagorski.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania or another borrower to be selected jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the “Nouakchott gantry crane” project, a loan of up to DM 600,000 (six hundred thousand deutsche mark).

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania so agree.

Article 2. (1) Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the borrower; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Mauritania, to the extent that it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to article 1 above.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Islamic Republic of Mauritania in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by

¹ Came into force on 31 March 1980 by signature, in accordance with article 8.

sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of this signature.

DONE at Nouakchott on 31 March 1980 in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ZAGORSKI

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

AHMED OULD ZEIN

No. 21656

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Jakarta on 31 March 1980**

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le
31 mars 1980**

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in beiden Ländern beizutragen,

in Kenntnis, daß das Ministerium für Verkehr, Fernmeldewesen und Tourismus der Republik Indonesien beabsichtigt, bei der Werft Orenstein & Koppel AG, Lübeck, einen Laderaum-Saugbagger zu bestellen und daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, beabsichtigt, der Republik Indonesien, vertreten durch das Finanzministerium, nachstehend als „Darlehensnehmer“ bezeichnet, zur Finanzierung dieser Bestellung ein Darlehen bis zur Höhe von DM 50 000 000,- (fünfzig Millionen Deutsche Mark) zu gewähren,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau das in der Präambel erwähnte Darlehen zu Bedingungen gewähren kann, die von beiden Regierungen vereinbart wurden und die den internationalen Kriterien für wirtschaftliche Zusammenarbeit entsprechen;
- b) hat sich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für das in der Präambel erwähnte Vorhaben und seine Finanzierung bis zum Höchstbetrag von DM 50 000 000,- (fünfzig Millionen Deutsche Mark) zu übernehmen.

Artikel 2. Die Verwendung des oben erwähnten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Indonesien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Ausgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Indonesien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Jakarta am 31. März 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HALLIER

Für die Regierung der Republik Indonesien:

PANGGABEAN

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGENAI KERJASAMA KEUANGAN

Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia,
Berdasarkan semangat hubungan bersahabat yang telah terjalin antara Republik Federal Jerman dan Republik Indonesia,

Berhasrat untuk memperkuat dan mempererat hubungan-hubungan bersahabat melalui kerjasama keuangan yang dijiwai oleh hubungan yang setaraf,

Menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan dasar bagi Persetujuan ini,

Berkeinginan untuk memberikan sumbangan dalam pembangunan ekonomi dan sosial dikedua negara,

Memaklumi bahwa Departemen Perhubungan Republik Indonesia bermaksud untuk memesan sebuah kapal keruk kepada galangan kapal Orenstein und Koppel AG di Lübeck, dan bahwa Kreditanstalt für Wiederaufbau di Frankfurt/Main, bersedia memberikan pinjaman sebesar DM. 50.000.000. (Lima puluh juta Deutsche Mark) kepada Pemerintah Republik Indonesia, yang diwakili oleh Departemen Keuangan, yang selanjutnya disebut "peminjam" untuk menutup biaya pesanan tersebut,

Telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. Pemerintah Republik Federal Jerman:

- (a) menjamin bahwa Kreditanstalt für Wiederaufbau sanggup memberikan pinjaman sebagaimana dicantumkan dalam pembukaan Persetujuan ini dengan persyaratan-persyaratan yang disetujui oleh kedua Pemerintah dan berdasarkan kriteria internasional;
- (b) menyatakan bersedia, sesuai dengan peraturan-peraturan nasional yang berlaku dan dengan ketentuan bahwa persyaratan lainnya telah dipenuhi, memberikan jaminan atas maksud tujuan yang disebut dalam pembukaan Persetujuan ini serta pembiayaannya sampai dengan jumlah DM. 50.000.000. (Lima puluh juta Deutsche Mark).

Pasal 2. Penggunaan pinjaman ini demikian pula persyaratan-persyaratan pemberiannya diatur dalam ketentuan-ketentuan dalam persetujuan yang akan dibuat antara peminjam dengan Kreditanstalt für Wiederaufbau, yang tunduk kepada peraturan perundangundangan yang berlaku di Republik Federal Jerman.

Pasal 3. Pemerintah Republik Indonesia memberikan pembebasan kepada Kreditanstalt für Wiederaufbau atas semua pajak dan pungutan resmi lainnya yang dibebankan di Republik Indonesia sehubungan dengan diadakan dan dilaksanakannya persetujuan yang akan dibuat sesuai dengan Pasal 2 dari Persetujuan ini.

Pasal 4. Mengenai penyediaan barang-barang dan jasa sebagai akibat daripada diberikannya pinjaman ini, Pemerintah Republik Federal Jerman meletakkan

kepentingan yang khusus untuk mengutamakan penggunaan potensi ekonomi daripada Land Berlin.

Pasal 5. Persetujuan ini berlaku juga untuk Land Berlin, dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federal Jerman tidak memberikan pernyataan yang berlainan mengenai hal itu kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan terhitung mulai tanggal berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 6. Persetujuan ini mulai berlaku sejak tanggal ditandatangani.

DIBUAT di Jakarta pada tanggal 31 Maret 1980 dalam rangkap dua dalam bahasa Jerman, Indonesia dan Inggris, ketiga-tiga naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah bahasa Jerman dan bahasa Indonesia, maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Federal Jerman:

[Signed — Signé]¹

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hallier — Signé par Hallier.

² Signed by Panggabean — Signé par Panggabean.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA, CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in both countries,

Aware that the Department of Transport, Communication and Tourism of the Republic of Indonesia intends to place an order with the Orenstein und Koppel AG shipyard, Lübeck, for a hopper suction dredger and that the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, intends to extend to the Republic of Indonesia, represented by the Department of Finance, hereinafter referred to as "borrower", a loan of up to DM 50,000,000 (fifty million deutsche mark) to meet the cost of the order,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany

- (a) Shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is able to extend the loan referred to in the preamble of this Agreement on terms and conditions agreed upon by both Governments and conforming to the international criteria for economic co-operation;
- (b) Has declared that it is ready, under the existing national rules and provided that the other coverage requirements are fulfilled, to provide pledges for the project referred to in the preamble of this Agreement and the financing thereof up to an amount of DM 50,000,000 (fifty million deutsche mark).

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is extended shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Indonesia in connection with the conclusion and implementation of the agreement to be concluded pursuant to article 2 of this Agreement.

Article 4. With regard to supplies and services resulting from the extending of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

¹ Came into force on 31 March 1980 by signature, in accordance with article 6.

Article 5. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on March 31, 1980 in duplicate, in the German, Indonesian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretation of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hallier — Signé par Hallier.

² Signed by Panggabean — Signé par Panggabean.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social des deux pays,

Sachant que le Ministère des transports, des communications et du tourisme de la République d'Indonésie a l'intention de passer aux chantiers navals Orenstein und Koppel AG de Lübeck commande d'une drague aspirante à clapets et que la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main a l'intention d'accorder à la République d'Indonésie représentée par son Ministère des finances et ci-après dénommée l'«emprunteur» un prêt à concurrence de DM 50 000 000 (cinquante millions de deutsche marks) pour couvrir le coût de ladite commande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Veillera à ce que la Kreditanstalt für Wiederaufbau soit en mesure d'accorder le prêt visé dans le préambule au présent Accord dans les conditions convenues par les deux gouvernements et conformément aux critères internationaux de la coopération économique;
- b) A fait savoir qu'il était prêt, conformément aux règlements nationaux en vigueur et sous réserve de l'exécution des autres conditions de couverture, à se porter caution pour le projet visé dans le préambule au présent Accord et pour son financement à concurrence de DM 50 000 000 (cinquante millions de deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par le contrat à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat assujéti à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en Indonésie en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat à conclure en vertu de l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 31 mars par la signature, conformément à l'article 6.

Article 4. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 5. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Indonésie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Jakarta le 31 mars 1980, en deux exemplaires en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des versions allemande et indonésienne, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HALLIER

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

PANGGABEAN

No. 21657

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Jakarta on 6 June 1980**

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le
6 juin 1980**

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklung zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Republik Indonesien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indonesien, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben Papierfabrik Letjes, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu insgesamt 20 000 000,00 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus Darlehen im Rahmen der finanziellen Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 58 163 450 DM (in Worten: achtundfünfzig Millionen einhundertdreißigtausendvierhundertfünfzig Deutsche Mark) für solche Ausführungsgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung des in Absatz 1 genannten Vorhabens abgeschlossen werden.

Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das neben dem im Rahmen der finanziellen Zusammenarbeit vorgesehenen Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Indonesien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Indonesien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Indonesien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Indonesien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN in Jakarta am 6. Juni 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS-JOACHIM HALLIER

Für die Regierung der Republik Indonesien:
MOCHTAR KS

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGENAI KERJASAMA KEUANGAN

Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia,
Berdasarkan pada hubungan bersahabat yang telah terjalin antara Republik Federal Jerman dan Republik Indonesia,

Berhasrat untuk memperkuat dan mempererat hubungan-hubungan bersahabat melalui kerjasama keuangan yang dijiwai oleh hubungan yang setaraf,

Menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan dasar bagi Persetujuan ini,

Berkeinginan untuk memberikan sumbangan dalam pembangunan ekonomi dan sosial di Republik Indonesia,

Telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. (1) Pemerintah Republik Federal Jerman akan memungkinkan Pemerintah Republik Indonesia untuk mengadakan pinjaman-pinjaman dari Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) di Frankfurt/Main, sampai sejumlah DM. 20.000.000. (dua puluh juta Deutsche Mark) untuk proyek "P.N. Kertas Letjes", jika, setelah diteliti, proyek itu dapat dikembangkan.

(2) Pemerintah Republik Federal Jerman menyatakan pada prinsipnya bersedia, berdasarkan peraturan-peraturan nasional yang berlaku dan dengan ketentuan bahwa persyaratan-persyaratan lainnya telah dipenuhi, untuk memberikan jaminan sampai dengan jumlah DM.58.163.450. (lima puluh delapan juta seratus enam puluh tiga ribu empat ratus lima puluh Deutsche Mark) untuk pembiayaan bagian dari pesanan yang tidak dibiayai dari pinjaman-pinjaman yang termasuk dalam kerjasama keuangan, untuk transaksi-transaksi ekspor yang dilakukan oleh perusahaan-perusahaan yang mempunyai tempat usaha di wilayah Jerman dimana Persetujuan ini diberlakukan, sebagai pelaksanaan daripada proyek yang disebut dalam Pasal I diatas.

Pasal-pasal selanjutnya daripada Persetujuan ini juga berlaku bagi pinjaman yang akan diberikan diluar kerjasama keuangan, dengan ketentuan bahwa Kreditanstalt für Wiederaufbau adalah pemberi pinjaman tersebut.

Pasal 2. Penggunaan pinjaman ini demikian pula persyaratan-persyaratannya akan diatur dalam ketentuan-ketentuan dalam persetujuan yang akan dibuat antara Pemerintah Republik Indonesia dengan Kreditanstalt für Wiederaufbau, yang tunduk kepada peraturan perundang-undangan yang berlaku di Republik Federal Jerman.

Pasal 3. Pemerintah Republik Indonesia akan memberikan pembebasan kepada Kreditanstalt für Wiederaufbau atas semua pajak dan pungutan resmi lainnya yang dibebankan di Republik Indonesia sehubungan dengan diadakan dan dilaksanakannya persetujuan yang akan dibuat sesuai dengan Pasal 2 dari Persetujuan ini.

Pasal 4. Pemerintah Republik Indonesia mengizinkan penumpang-penumpang dan rekanan-rekanan untuk secara bebas memilih perusahaan-perusahaan angkutan untuk pengangkutan melalui laut atau udara bagi orang-orang dan barang-barang sebagai akibat daripada pemberian pinjaman-pinjaman ini, dan tidak mengambil tindakan-tindakan yang dapat menyisihkan atau mempersulit penyertaan perusahaan-perusahaan angkutan atas persyaratan-persyaratan yang sama yang mempunyai tempat usaha di wilayah Jerman dimana Persetujuan ini diberlakukan dan memberikan izin-izin yang diperlukan untuk penyertaan perusahaan-perusahaan tersebut.

Pasal 5. Mengenai penyediaan barang-barang dan jasa-jasa sebagai akibat daripada diberikannya pinjaman ini, Pemerintah Republik Federal Jerman meletakkan kepentingan yang khusus untuk mengutamakan penggunaan potensi ekonomi daripada Land Berlin.

Pasal 6. Dengan mengecualikan ketentuan-ketentuan yang dicantumkan dalam Pasal 4 mengenai angkutan udara, Persetujuan ini akan berlaku juga untuk Land Berlin, dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federal Jerman tidak membuat pernyataan yang bertentangan kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan sejak tanggal berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 7. Persetujuan ini mulai berlaku sejak tanggal ditandatangani.

DIBUAT di Jakarta pada tanggal enam Juni seribu sembilan ratus delapan puluh dalam rangkap dua dalam bahasa Jerman, Indonesia dan Inggris, ketiga-tiga naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama.

Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah bahasa Jerman dan bahasa Indonesia, maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Federal Jerman:

[Signed — Signé]¹

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hans-Joachim Hallier — Signé par Hans-Joachim Hallier.

² Signed by Mochtar KS — Signé par Mochtar KS.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Indonesia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Indonesia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) for the project "Paper Mill Letjes", if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany has stated its readiness in principle, on the basis of existing national guidelines and provided the other conditions for cover are met, to assume guarantees up to an amount of DM 58,163,450 (fifty-eight million one hundred and sixty-three thousand four hundred and fifty deutsche mark) for that part of the value of the order not financed from loans extended within the scope of financial co-operation, for such export deals as are concluded by enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement for the implementation of the project referred to in paragraph 1 above.

The following articles of the present Agreement shall also apply to the loan to be granted outside the scope of financial co-operation, provided that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is extended shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Indonesia in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of this Agreement.

¹ Came into force on 6 June 1980 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. The Government of the Republic of Indonesia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the extending of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the extending of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on the sixth June nineteen hundred and eighty in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hans-Joachim Hallier — Signé par Hans-Joachim Hallier.

² Signed by Mochtar KS — Signé par Mochtar KS.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République d'Indonésie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République d'Indonésie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt d'un montant maximal de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche marks) destiné à financer le projet « Usine de papeterie Letjes » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclare prêt en principe, sur la base des directives nationales existantes et sous réserve que les autres conditions de provision soient remplies, à se porter garant jusqu'à concurrence d'un montant de DM 58 163 450 (cinquante-huit millions cent soixante-trois mille quatre cent cinquante deutsche marks) de la partie de la valeur d'une commande non financée au moyen de prêts accordés dans le cadre de la coopération financière afférente à des contrats d'exportation conclus par des entreprises ayant leur siège social dans le domaine d'application allemand du présent Accord en vue de l'exécution du projet mentionné au paragraphe 1.

Les articles suivants s'appliquent aussi au prêt qui doit être accordé hors du cadre de la coopération financière, sous réserve que le prêteur soit la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats assujettis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République d'Indonésie en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1980 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République d'Indonésie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Indonésie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Jakarta le 6 juin 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et indonésien, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HANS-JOACHIM HALLIER

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
MOCHTAR KS

No. 21658

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Jakarta on 27 June 1980**

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le
27 juin 1980**

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Republik Indonesien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indonesien, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für von beiden Regierungen auszuwählende Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 120 000 000,00 DM (in Worten: einhundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die gemäß Absatz 1 ausgewählten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indonesien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Indonesien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Indonesien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 dieses Abkommens erwähnten Verträge in der Republik Indonesien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Indonesien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN in Jakarta am 27. Juni 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HALLIER

Für die Regierung der Republik Indonesien:

PANGGABEAN

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGENAI KERJASAMA KEUANGAN

Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia,
Berdasarkan semangat hubungan bersagabat yang telah terjalin antara Republik Federal Jerman dan Republik Indonesia,

Berhasrat untuk memperkokoh dan mempererat hubungan-hubungan bersahabat tersebut melalui kerjasama keuangan yang dijiwai oleh hubungan yang setaraf,

Menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan dasar bagi Persetujuan ini,

Berkeinginan untuk turut serta dalam pembangunan Ekonomi dan Sosial di Republik Indonesia,

Telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. (1) Pemerintah Republik Federal Jerman akan memungkinkan Pemerintah Republik Indonesia untuk mengadakan pinjaman-pinjaman dari Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) di Frankfurt/Main, sampai sejumlah DM. 120.000.000. (seratus duapuluh juta Deutsche Mark) untuk proyek-proyek yang akan dipilih oleh kedua Pemerintah, jika, setelah diteliti, kedua Pemerintah berpendapat bahwa proyek-proyek itu dapat dilaksanakan.

(2) Proyek-proyek yang telah dipilih sesuai dengan ayat 1 tersebut diatas dapat diganti dengan proyek-proyek lain jika Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia menyetujuinya.

Pasal 2. Penggunaan pinjaman-pinjaman ini maupun persyaratan-persyaratannya akan diatur oleh ketentuan-ketentuan dalam persetujuan-persetujuan yang akan dibuat antara Pemerintah Republik Indonesia dan Kreditanstalt für Wiederaufbau yang tunduk kepada peraturan perundang-undangan yang berlaku di Republik Federal Jerman.

Pasal 3. Pemerintah Republik Indonesia memberikan pembebasan kepada Kreditanstalt für Wiederaufbau atas semua pajak dan pungutan-pungutan resmi lainnya yang dibebankan di Republik Indonesia sehubungan dengan diadakan dan dilaksanakannya persetujuan yang akan dibuat sesuai dengan Pasal 2 dari Persetujuan ini.

Pasal 4. Pemerintah Republik Indonesia mengizinkan penumpang-penumpang dan rekanan-rekanan untuk secara bebas memilih perusahaan-perusahaan angkutan untuk pengangkutan melalui laut atau udara bagi orang-orang dan barang-barang sebagai akibat daripada pemberian pinjaman-pinjaman ini, dan tidak mengambil tindakan-tindakan yang dapat menyisihkan atau mempersulit penyertaan perusahaan-perusahaan angkutan atas persyaratan-persyaratan yang sama yang mempunyai tempat usaha di wilayah Jerman dimana Persetujuan ini

diberlakukan dan memberikan izin-izin yang berkenaan dengan penyertaan perusahaan-perusahaan tersebut sebagaimana diperlukan.

Pasal 5. Penyediaan barang-barang dan jasa-jasa untuk proyek-proyek yang dibiayai dari pinjaman-pinjaman ini, kecuali jika ditentukan sebaliknya dalam kasus-kasus tersendiri, dilakukan atas dasar penawaran umum internasional.

Pasal 6. Mengenai penyediaan barang-barang dan jasa-jasa sebadai akibat dari pemberian pinjaman-pinjaman ini, Pemerintah Republik Federal Jerman menekankan pentingnya untuk lebih mengutamakan penggunaan potensi ekonomi dari Land Berlin.

Pasal 7. Dengan mengecualikan ketentuan-ketentuan yang dicantumkan dalam Pasal 4 mengenai angkutan udara, Persetujuan ini akan berlaku juga untuk Land Berlin, dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federal Jerman tidak membuat pernyataan yang bertentangan kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan sejak tanggal mulai berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 8. Persetujuan ini mulai berlaku sejak tanggal ditandatangani.

DIBUAT di Jakarta pada tanggal duapuluh tujuh Juni seribu sembilan ratus delapan puluh dalam rangkap dua dalam bahasa Jerman, Indonesia dan Inggris, ketiga-tiga naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah bahasa Jerman dan bahasa Indonesia maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Federal Jerman:

[Signed — Signé]¹

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hallier — Signé par Hallier.

² Signed by Panggabean — Signé par Panggabean.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Indonesia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Indonesia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 120.000.000 (one hundred and twenty million deutsche mark) for projects to be jointly selected by the two Governments, if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The projects selected pursuant to paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia so agree.

Article 2. The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are extended shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Indonesia in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Indonesia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the extending of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits for the participation of such enterprises as required.

¹ Came into force on 27 June 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regards to supplies and services resulting from the extending of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on June 27, 1980 in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hallier — Signé par Hallier.

² Signed by Panggabean — Signé par Panggabean.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République d'Indonésie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République d'Indonésie la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction), à Frankfort-sur-le-Main, des prêts jusqu'à concurrence de DM 120 000 000 (cent vingt millions de deutsche marks) pour financer des projets sélectionnés en commun par les deux gouvernements si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie pourront décider d'un commun accord de remplacer par d'autres projets les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 2. L'utilisation des prêts et les conditions auxquelles ils seront consentis seront déterminées par les contrats que concluront l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis aux lois et règlements en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Indonésie lors de la conclusion et durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République d'Indonésie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure pouvant exclure ou restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à leur participation.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen des prêts feront l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'on utilise de préférence les ressources économiques offertes par le *Land Berlin* pour les livraisons et les services financés par les prêts.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Indonésie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Jakarta, le 27 juin 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et indonésien, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HALLIER

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

PANGGABEAN

No. 21659

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Cairo on 12 April 1980**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE**

**Accord de coopération financière. Signé au Caire le 12 avril
1980**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Schwimmkräne und Schlepper für den Hafen Suez I“ ein Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Central Bank of Egypt werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteili-

gung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für das Vorhaben, das aus dem Darlehen finanziert wird, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Arabischen Republik Ägypten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Arabischen Republik Ägypten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Kairo am 12. April 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

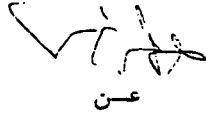
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HILLE

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

A. ZAHWY

حررت في القاهرة في ١٢ ابريل ١٩٨٠ من نسختين أصليتين كل منهما باللغات العربية والألمانية والإنجليزية وتكون للنصوص الثلاثة نفس الحجية ، وفي حالة التباين في تفسير النصين العربي أو الألماني يعتمد النص الانجليزي .



عن

حكومة جمهورية مصر العربية



عن

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية



المادة الخامسة

تخضع التوريدات والخدمات للعمليات التي تمول في نطاق القروض، ما لم يفتى على غير ذلك في حالات فردية، كما يلي: -

- بالنسبة للعمليات التي تتم طبقاً للمادة الأولى أعلاه فانها تخضع للمناقشة العامة المحدودة بالمجال الألماني الذي يدخل في نطاق سريان هذه الاتفاقية .

المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أهمية خاصة على افضلية للمكائنات الاقتصادية لولاية برلين فيما يخص التوريدات والخدمات التي تنشأ نتيجة منح هندا القرض .

المادة السابعة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين أيضا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوي الا اذا أصدرت حكومة ألمانيا الاتحادية تصريحا مخالفا لذلك الى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية .

المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بأثر رجعي في اليوم الذي توقع فيه حالما تبلغ حكومة جمهورية مصر العربية حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بأن المتطلبات الدستورية الضرورية في جمهورية مصر العربية لنفاذ هذه الاتفاقية قد تم انجازها .

(٧) يمكن استبدال المشروع المشار إليه في الفقرة (١) أعلاه بمشروعات أخرى إذا ماتم الاتفاق على ذلك بين كل من حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية .

المادة الثانية

(١) تحدد الاتفاقيات التي تبرم بين المقترض ومؤسسة تروين التنمية استخدام هذا القرض والشروط والأحكام التي ينص عليها وتنفذ هذه الاتفاقيات للقوانين واللياسح السارية في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

(٢) ستضمن حكومة جمهورية مصر العربية - ما لم تكن هي بنفسها المقترضة - سيضمن البنك المركزي المصري لمؤسسة تروين التنمية سداد كل المدفوعات بالمارك الألماني للالتزامات المقترض على أساس الاتفاقيات التي تبرم طبقاً للفقرة (١) أعلاه .

المادة الثالثة

تعفى حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة تروين التنمية من كافة الضرائب أو أية إعفاء طمة أخرى تفرض في جمهورية مصر العربية عند إبرام وتنفيذ الاتفاقيات المشار إليها في المادة الثانية أعلاه .

المادة الرابعة

تسمح حكومة جمهورية مصر العربية المسافرين والموردين بحرية اختيار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لنقل الأشخاص والبضائع الذى ينشأ نتيجة منح القروض ، ولا تتخذ أية اجراءات من شأنها ان تستثنى او تعون الامتراك المتكافىء لمؤسسات النقل التى يوجد مركز عليها فى المنطقة الألمانية التى تدخل فى نطاق هذه الاتفاقية ، كما تمنح عند الطلب التصاريح لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة جمهورية مصر العربية

بشأن

التعاون المالي

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة جمهورية مصر العربية

انطلاقاً من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية وجمهورية مصر العربية ، ورغبة في ترسيخ وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي المبنى على روح الأخى ، وإدراكاً بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الأساس لهذه الاتفاقية ، ورغبة في المساهمة في التنمية الاجتماعية والائتمانية بجمهورية مصر العربية .

اتفقتا على ما يلى :-

المادة الأولى

~~~~~

( ١ ) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية من الحصول على قرض لا تتجاوز ١٠٠٠٠٠٠٠٠ ( عشرة مليون مارك ألماني ) من مؤسسة قروض التنمية فرانكفورت / ماين وذلك لمشروع تعويد قاطرات جر وأطراف عمسة لبناء السويس .

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Arab Republic of Egypt,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the project "Floating cranes and tugboats for Port Suez I".

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt so agree.

*Article 2.* (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the borrower, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, in so far as it is not itself the borrower, and the Central Bank of Egypt shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

*Article 3.* The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Arab Republic of Egypt in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Arab Republic of Egypt shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by

---

<sup>1</sup> Came into force retroactively on 12 April 1980, the date of signature, after the Government of the Arab Republic of Egypt had notified the Government of the Federal Republic of Germany on 3 July 1980 that the national requirements had been fulfilled, in accordance with article 8.



land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for the project financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of this Agreement.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature as soon as the Government of the Arab Republic of Egypt notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force have been fulfilled by the Arab Republic of Egypt.

DONE at Cairo on 12th April, 1980 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Hille — Signé par Hille.

<sup>2</sup> Signed by A. Zahwy — Signé par A. Zahwy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République arabe d'Égypte,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République arabe d'Égypte la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour financer le projet «Grues flottantes et remorqueurs pour le port de Suez I».

2) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte en décident ainsi d'un commun accord.

*Article 2.* 1) L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, et la Banque centrale d'Égypte se porteront garants vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations de l'emprunteur aux termes des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République arabe d'Égypte, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur rétroactivement le 12 avril 1980, date de la signature, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ayant notifié le 3 juillet 1980 au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités internes requises avaient été accomplies, conformément à l'article 8.

*Article 4.* Pour les transports par terre, mer ou air de personnes et de marchandises effectués dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à leur participation.

*Article 5.* Sauf convention applicable à des cas d'espèce, les livraisons et les services destinés au projet financé au moyen du prêt devront faire l'objet d'appels d'offres publics limités au territoire allemand auquel le présent Accord s'applique.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par la *Land Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe d'Égypte dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies en ce qui concerne la République arabe d'Égypte.

FAIT au Caire, le 12 avril 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HILLE

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

A. ZAHWY



**No. 21660**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
EGYPT**

**Agreement concerning financial co-operation – *Purchase of a crane ship by the Suez Canal Authority. Signed at Cairo on 28 April 1980***

*Authentic texts: German, Arabic and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de coopération financière. – *Achat d'un bateau-grue par l'Autorité du Canal de Suez. Signé au Caire le 28 avril 1980***

*Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,

in Kenntnis, daß die Suezkanalbehörde beabsichtigt, bei der Blohm und Voss AG, Hamburg, ein Kranschiff zu bestellen und daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, beabsichtigt, der Suezkanalbehörde zur Finanzierung dieser Bestellung ein Darlehen bis zur Höhe von rd. 27 Millionen DM zu gewähren,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau das in der Präambel erwähnte Darlehen zu Bedingungen gewähren kann, die den internationalen Kriterien für wirtschaftliche Zusammenarbeit entsprechen;
- b) hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften/Garantien für das in der Präambel erwähnte Vorhaben und seine Finanzierung bis zum Höchstbetrag von rd. DM 27 Millionen (in Worten: siebenundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu übernehmen.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung des oben erwähnten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten und die Zentralbank werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 abzuschließenden Vertrages garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 5.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 6.* Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Arabischen Republik Ägypten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Arabischen Republik Ägypten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Kairo am 28. April 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HILLE

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

ABDEL AZIZ ZAHWY

---

المادة الرابعة

تعلق حكومة جمهورية المانيا الاتحادية اهمية خاصة على منح افضلية للامكانيات الاقتصادية لولاية برلين فيما يخص التوريدات والخدمات التي تنشأ نتيجة منح هذا القرض .

المادة الخامسة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا الا اذا اصدرت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تصريحاً مخالفاً لذلك الى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

المادة السادسة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ باثر رجعي في اليوم الذي توقع فيه حالما تبلغ حكومة جمهورية مصر العربية حكومة جمهورية المانيا الاتحادية بان المتطلبات الدستورية الضرورية في جمهورية مصر العربية لنفاذ هذه الاتفاقية قد تم انجازها .

حررت بمدينة القاهرة بتاريخ ١٢ أبريل ١٩٨٠

من نسختين أصليتين كل منهما باللغات العربية والالمانية والانجليزية ، وتكون كافة النصوص الثلاثة معتمدة . وفي حالة التباين في تفسير النصين العربي والالمني يعتمد النص الانجليزي .

عن

حكومة جمهورية المانيا الاتحادية

*Hille*

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

*Abdelaziz Dawood*



المادة الأولى

- (أ) تضمن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بان تمنح مؤسسة قروض التنمية (Kreditanstalt für Wiederaufbau) القرض المذكور في الديباجة بشروط تتماشى مع المعايير الدولية للتعاون الاقتصادي،
- (ب) وعبرت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية عن استعدادها الاساسي في تقديم ضمانات/كفالات في اطار التوجيهات الوطنية السائدة ولدى توفر ظروف التغطية الاخرى للمشروع المذكور في الديباجة ولتمويله بمبلغ لا يتجاوز ٢٧ (سعة وعشرين) مليون مارك الماني تقريبا .

المادة الثانية

- (١) تعدد الاتفاقية اثني سنبرم بين المقترض ومؤسس قروض التنمية استخدام القرض المذكور اعلاه والشروط والاحكام التي يمنح وفقا لها ونخضع هذه الاتفاقية للقوانين واللوائح السارية في جمهورية ألمانيا الاتحادية .
- (٢) تضمن حكومة جمهورية مصر العربية كما يضمن البنك المركزي المصري لمؤسسة قروض التنمية سداد كافة المدفوعات بالمارك الالمانى الناجمة عن التزامات المقترض على اساس الاتفاقية التي ستبرم طبقا للفقرة (١) اعلاه .

المادة الثالثة

- تعفي حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة قروض التنمية من كافة الضرائب واية اعباء عامة اخرى تفرض في جمهورية مصر العربية عند ابرام او تنفيذ الاتفاقية المشار اليها في المادة الثانية .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

بشأن

التعاون المالي

ان حكومة جمهورية مصر العربية  
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية -

انطلاقا من روح العائدات الودية القائمة بين جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا  
الاتحادية

ورغبة في توطيد وتميز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي المبني على  
روح الزمالة

وادراكا بان الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الاساس لهذه الاتفاقية

ورغبة في المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية بجمهورية مصر العربية

وعلمًا بان سلطة قناة السويس ترمع على شراء سفينة ونش لدى شركة بلوم وفوس  
المساهمة في هامبورج وبان مؤسسة قروض التنمية في فرانكفورت/ماين ترمع على منح  
سلطة قناة السويس قرضا بمبلغ لا يتجاوز ٢٧ مليون مارك ألماني تقريبا لتمويل  
هذه الصفقة -

قد اتفقتا على ما يلي :

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Arab Republic of Egypt,

Aware that the Suez Canal Authority intends to place an order with the Blohm und Voss AG, Hamburg, for a crane ship and that the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, intends to grant the Suez Canal Authority a loan of up to approximately DM 27,000,000 (twenty-seven million deutsche mark) to finance the order,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany

- (a) Shall ensure that the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau is able to grant the loan referred to in the preamble of this Agreement on terms and conditions conforming to the international criteria for economic co-operation;
- b) Has declared that it is ready in principle, under the existing national rules and provided the other conditions for cover are met, to assume pledges/guarantees for the project referred to in the preamble of this Agreement and the financing thereof up to a maximum amount of approximately DM 27,000,000 (twenty-seven million deutsche mark).

*Article 2.* (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt and the Central Bank of Egypt shall guarantee to the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreement to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

---

<sup>1</sup> Came into force retroactively on 28 April 1980, the date of signature, after the Government of the Arab Republic of Egypt had notified the Government of the Federal Republic of Germany (on 30 July 1980) that the national requirements had been fulfilled, in accordance with article 6.

*Article 3.* The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Arab Republic of Egypt in connection with the conclusion and implementation of the agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 5.* This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 6.* This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature as soon as the Government of the Arab Republic of Egypt notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force have been fulfilled by the Arab Republic of Egypt.

DONE at Cairo on 28th April 1980 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Hille — Signé par Hille.

<sup>2</sup> Signed by Abdel Aziz Zahwy — Signé par Abdel Aziz Zahwy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social dans la République arabe d'Égypte,

Ayant pris connaissance du fait que les autorités du Canal de Suez envisagent de commander un bateau-grue à la Blohm und Voss AG à Hambourg et que la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, se propose d'accorder auxdites autorités un prêt d'un montant total d'environ DM 27 000 000 (vingt-sept millions de deutsche marks) pour financer cette commande,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) S'assurera que la Kreditanstalt für Wiederaufbau pourra accorder le prêt visé dans le préambule du présent Accord à des conditions conformes aux normes internationales en matière de coopération économique;
- b) Se déclare prêt en principe à prendre en charge, dans le cadre des directives nationales existantes et sous réserve que les conditions ouvrant droit à caution soient remplies, les garanties afférentes au projet visé dans le préambule du présent Accord ainsi qu'à son financement à concurrence d'environ DM 27 000 000 (vingt-sept millions de deutsche marks).

*Article 2.* 1) L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et la Banque centrale d'Égypte se porteront garants vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations de l'emprunteur aux termes du contrat conclu conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

<sup>1</sup> Entré en vigueur rétroactivement le 28 avril 1980, date de la signature, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ayant notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 30 juillet 1980) que les formalités internes requises avaient été accomplies, conformément à l'article 6.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République arabe d’Egypte exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République arabe d’Egypte, tant lors de la conclusion que durant l’exécution du contrat de financement visé à l’article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par la *Land Berlin*.

*Article 5.* Le présent Accord s’applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne au Gouvernement de la République arabe d’Egypte dans les trois mois qui suivront l’entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 6.* Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République arabe d’Egypte aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies en ce qui concerne la République arabe d’Egypte.

FAIT au Caire, le 28 avril 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d’interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne :  
HILLE

Pour le Gouvernement de la République arabe d’Egypte :  
ABDEL AZIZ ZAHWY

---

**No. 21661**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
EGYPT**

**Agreement on financial co-operation – *Telecommunications  
Projects*. Signed at Cairo on 28 April 1980**

*Authentic texts: German, Arabic and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de coopération financière. – *Projets de télécom-  
munications*. Signé au Caire le 28 avril 1980**

*Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIC ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Fernmeldeprojekte, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 32 Millionen DM (in Worten: zweiunddreißig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern



im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für das Vorhaben gemäß Artikel 1 Absatz 1, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszusprechen, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Arabischen Republik Ägypten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Arabischen Republik Ägypten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Kairo am 28. April 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

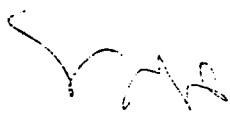
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HILLE  
MOLTRECHT

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

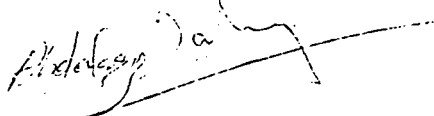
ABDEL AZIZ ZAHWY

حررت، بمدينة القاهرة بتاريخ ٢٨ ابريل ١٩٨٠  
 من نسختين أصليتين كل منهما باللغات العربية والألمانية والإنجليزية ، وتكون كالمسودة  
 النصوص الثلاثة معتمدة • وفي حالة التباين في تفسير النصين العربى والألماني يعتمد  
 النص الانجليزى •



عن

حكومة جمهورية مصر العربية



عن

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية



### المادة الخامسة

\*\*\*\*\*

تعرض التوريدات والخدمات التي تمول من هذه التبرؤنر للشروط الواردة بالمادة 1 نقطة (أ) اعلاه للمناقضة العامة الدولية ٥ مالم يتفق على خلاف ذلك في حالات فردية •

### المادة السادسة

\*\*\*\*\*

تتعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح الامتيازات الاقتصادية لولاية برلين الاتحادية فيما يخص التبرؤنر والخدمات اللازمة عن منح هذه القروض •

### المادة السابعة

\*\*\*\*\*

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايذا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوي ٥ الا اذا اصدرت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تصريحاً مخالفاً لذلك الى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلث اشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية •

### المادة الثامنة

\*\*\*\*\*

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ باثر رجعي في اليوم الذي توقع فيه حالما تبلىح حكومة جمهورية مصر العربية حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بان المتطلبات الدستورية الضرورية لانفاذ هذه الاتفاقية في جمهورية مصر العربية قد تم انجازها •

- ( ٢ ) يمكن استبدال المشاريع المذكورة في الفقرة ١ اعلاه بمشاريع أخرى يتم الاتفاق عليها بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية .

#### المادة الثانية

- ( ١ ) تحدد الاتفاقيات التي ستبرم بين المقترضين ومؤسسة قروض التنمية استخدام هذه القروض والشروط والاحكام التي تمنح وفقا لها وتخضع هذه الاتفاقيات للقوانين واللوائح السارية في جمهورية ألمانيا الاتحادية .
- ( ٢ ) تمنح حكومة جمهورية مصر العربية - ما لم تكن على نفسها المقرضة - لمؤسسة قروض التنمية سداد كافة المدفوعات بالمارت الألماني الناجمة عن التزامات المقترضين وفقا للاتفاقيات التي ستبرم - جينا للفترة ( ١ ) اعلاه .

#### المادة الثالثة

تخضع حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة قروض التنمية من كافة الضرائب وأيئة أعباء عامة أخرى تنطبق في جمهورية مصر العربية بما يتحملت بايدام وتنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية .

#### المادة الرابعة

تمنع حكومة جمهورية مصر العربية المسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البري والبحري والجوي لنقل البضائع والمواد الناجم عن منح القروض ولا تتخذ أية اجراءات من شأنها أن تستثنى أو تسر الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركزها في المجال الألماني لتفاد هذه الاتفاقية كما تمنع عند اللزوم التصاريح الضرورية للمشاركة بمؤسسات النقل هذه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة جمهورية مصر العربية

بشأن

التعاون المالي

—————

أن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة جمهورية مصر العربية

—————

ان لهما من روح المعاهدات الودية القائمة بين جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الاتحادية

ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المشترك في المجال الاقتصادي

وادراكا بان الحفاظ على هذه العلاقات يمكنه من الاساس لهذه الاتفاقية

ورغبة في المساعدة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية بجمهورية مصر العربية

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

—————

( ١ ) تسكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية أو أى مقسترنى  
آخر تخذاره الحكومتان سويا من الحصول على فروع لا يتجاوز مجموعها — ٣٢ مليون  
( اثنان وثلاثين مليون ) مارك المانى من مؤسسه قروض التنمية ن فرانكفورت / ماين  
وذلك لتنفيذ مشروعات الاتصالات المرسلية . هذا اذا ما أظهرت الدراسه جسدوى  
دعم هذه المشروعات .

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through fruitful economic co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Arab Republic of Egypt,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or other borrowers to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 32 million (thirty-two million deutsche mark) for telecommunication projects if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

*Article 2.* (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

*Article 3.* The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Arab Republic of Egypt in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Arab Republic of Egypt shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, ab-

<sup>1</sup> Came into force retroactively on 28 April 1980, the date of signature, after the Government of the Arab Republic of Egypt had notified the Government of the Federal Republic of Germany (on 20 July 1980) that the national requirements had been fulfilled, in accordance with article 8.

stain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for the projects pursuant to article 1 (1) of this Agreement which are financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature as soon as the Government of the Arab Republic of Egypt notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force have been fulfilled by the Arab Republic of Egypt.

DONE at Cairo on April 28th, 1980 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Hille — Signé par Hille.

<sup>2</sup> Signed by Moltrecht — Signé par Moltrecht.

<sup>3</sup> Signed by Abdel Aziz Zahwy — Signé par Abdel Aziz Zahwy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération économique fructueuse dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social dans la République arabe d'Égypte,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou à d'autres emprunteurs qui seront désignés conjointement par les deux gouvernements la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des emprunts à concurrence d'un montant total de DM 32 000 000 (trente-deux millions de deutsche marks), pour financer des projets de télécommunications si, après examen, ces projets sont considérés comme devant être encouragés.

2) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte en décident ainsi d'un commun accord.

*Article 2.* 1) L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs aux termes des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en

<sup>1</sup> Entré en vigueur rétroactivement le 28 avril 1980, date de la signature, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ayant notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 20 juillet 1980) que les formalités internes requises avaient été accomplies, conformément à l'article 8.



République arabe d'Égypte, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports par terre, mer ou air de personnes et de marchandises effectués dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à leur participation.

*Article 5.* Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt visé au paragraphe 1 de l'article premier devront faire l'objet, sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, d'appels d'offres internationaux.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et les services financés au moyen des prêts, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe d'Égypte dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies en ce qui concerne la République arabe d'Égypte.

FAIT au Caire, le 28 avril 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HILLE

MOLTRECHT

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

ABDEL AZIZ ZAHWY



**No. 21662**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
EGYPT**

**Agreement on financial co-operation — *Loans for six various projects.* Signed at Cairo on 28 April 1980**

*Authentic texts: German, Arabic and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de coopération financière. — *Prêts pour six projets divers.* Signé au Caire le 28 avril 1980**

*Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE  
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- Düngemittelfabrik Abu Kir (Aufstockung),
- Kraftwerk Suez II (Aufstockung),
- I. Phase der Rehabilitierung der Helwan Iron and Steel Company – alte Walzwerke – (Aufstockung),
- Anlage zur Herstellung duktiler Gußrohre (Aufstockung),
- Fernmeldeprojekte,
- Eisenbahn (Oberbau und Werkstätten),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 190 Millionen DM (in Worten: einhundertneunzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben gemäß Artikel 1 Absatz 1, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Arabischen Republik Ägypten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Arabischen Republik Ägypten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Kairo am 28. April 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HILLE

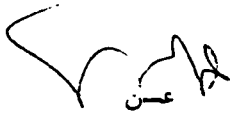
MOLTRECHT

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

ABDEL AZIZ ZAHWY

حررت بمدينة القاهرة بتاريخ ٨ < أبريل ١٩٨٠

من نسختين أصليتين كل منهما باللغات العربية والألمانية والإنجليزية ، وتكون  
كافة النصوص الثلاثة معتمدة • وفي حالة التباين في تفسير النصين العربى والألمانى  
يعتمد النص الإنجليزى •



حكومة جمهورية مصر العربية



عن

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية



### المادة السادسة

—————

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أعمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية برلين الافضلية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح هذه القروض •

### المادة السابعة

—————

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوي ، الا اذا أصدرت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تسريحا مخالفا لذلك الى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمس بهذه الاتفاقية •

### المادة الثامنة

—————

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ باثر رجعى فى اليوم الذى توقع فيه حالما تبلى حكومة جمهورية مصر العربية حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بان المتطلبات الدستورية الضرورية لنفسها هذه الاتفاقية فى جمهورية مصر العربية قد تم انجازها •

(٢) تضمن حكومة جمهورية مصر العربية - ما لم تكن هي نفسها المقترضة - لمؤسسة قروض التنمية سداد كافة المدفوعات بالمارك الألماني الناجمة عن التزامات المقترضين وفقا للاتفاقيات التي ستبرم طبقا للفقرة (١) اعلاه .

### المادة الثالثة

-----

تعفى حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة قروض التنمية من كافة الضرائب و اية اعباء عامة اخرى تفرغ في جمهورية مصر العربية بما يتعلق بإبرام وتنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية .

### المادة الرابعة

-----

تمنح حكومة جمهورية مصر العربية المسافرين والمودين حرية اختيار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لنقل الاشخاص والمساكنات عن منح القسوس ولا تتخذ أية اجراءات من شأنها أن نستثنى أو تعسر الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المجال الألماني لنفسا هذه الاتفاقية كما تمنسح عند اللزوم التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

### المادة الخامسة

-----

تعرض التوريدات والخدمات التي تمول من هذه القروض للمناسبات العامة الدولية بانسبة للمشاريع الواردة تحت الفقرة (١) من المادة الاولى ما لم يتفق على خلاف ذلك في حالات فردية .



## المسادة الاولى

(١) تكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية أو جهات مقترضة أخرى تختارها الحكومتان سوياً من الحصول على قسرون لا يتجاوز مجموعها ٠ ر ١٩٠ مليون (مائة وتسعون مليون) مارك ألماني من مؤسسة قروس التنمية في فرانكفورت / ماين وذلك لتنفيذ المشاريع التالية :

- (أ) مصنع الاسمنت بوقسير ( رفع قيمة القسرن )  
 (ب) محطة توليد القوى الكهربائية في انويس ( رفع قيمة القرض )  
 (ج) المرحلة الاولى لتجديد وحدات الدرفلة القديمة في شركة حلسوان للحديد والصلب ( رفع قيمة القسرن )  
 (د) وحدة لصناعة المواسير من حديد زهر من ( رفع قيمة القسرن )  
 (هـ) مشروعات الاتصالات اللاسلكية •  
 (و) شبكة حديد

هذا اذا ما اظهرت الدراسة جدوى دعم هذه المشاريع •

(٢) يمكن استبدال المشاريع المذكورة في الفقرة ١ اعلاه بمشاريع أخرى يتم الاتفاق عليها بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية •

## المسادة الثانية

(١) تحدد الاتفاقيات التي ستبرم بين المقترضين ومؤسسة قروس التنمية استخدام هذه القسور والشروط والاحكام التي تمنح وفقاً لها وتخضع هذه الاتفاقيات للقوانين واللوائح السارية في جمهورية ألمانيا الاتحادية •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة جمهورية مصر العربية

بشأن

التعاون المالي

—————

—————

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة جمهورية مصر العربية

—————

انطلاقاً من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الاتحادية

ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المشترك في المجال الاقتصادي

وإدراكاً بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الأساس لهذه الاتفاقية

ورغبة في المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية بجمهورية مصر العربية

تسد اتفقتا على ما يلي :

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through fruitful economic co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Arab Republic of Egypt,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or other borrower to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 190 million (one hundred and ninety million deutsche mark) for the projects

- Abukir fertilizer factory (increase in funds),
- Suez power station (increase in funds),
- Rehabilitation phase I of the Helwan Iron and Steel Company—old rolling mill (increase in funds),
- Ductile cast-iron pipes manufacturing plant (increase in funds),
- Telecommunication projects,
- Railway system (permanent way and workshops),

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

*Article 2.* (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

---

<sup>1</sup> Came into force retroactively on 28 April 1980, the date of signature, after the Government of the Arab Republic of Egypt had notified the Government of the Federal Republic of Germany (on 30 July 1980) that the national requirements had been fulfilled, in accordance with article 8.

*Article 3.* The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Arab Republic of Egypt in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Arab Republic of Egypt shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects pursuant to article 1 (1) of this Agreement which are financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature as soon as the Government of the Arab Republic of Egypt notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force have been fulfilled by the Arab Republic of Egypt.

DONE at Cairo on April 28th, 1980 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Hille — Signé par Hille.

<sup>2</sup> Signed by Moltrecht — Signé par Moltrecht.

<sup>3</sup> Signed by Abdel Aziz Zahwy — Signé par Abdel Aziz Zahwy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération économique fructueuse dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et sociale dans la République arabe d'Égypte,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou à d'autres emprunteurs qui seront désignés conjointement par les deux gouvernements la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des emprunts à concurrence d'un montant total de DM 190 000 000 (cent quatre-vingt-dix millions de deutsche marks) pour financer les projets ci-après si, après examen, ces projets sont considérés comme devant être encouragés :

- Usine d'engrais d'Aboukir (crédits supplémentaires);
- Centrale électrique de Suez II (crédits supplémentaires);
- Première phase de modernisation de la Helwan Iron and Steel Company — ancien laminoir (crédits supplémentaires);
- Usine de fabrication de tuyaux ductiles en fonte (crédits supplémentaires);
- Projets de télécommunications;
- Réseau ferroviaire (superstructure et ateliers).

2) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte en décident ainsi d'un commun accord.

*Article 2.* 1) L'utilisation des prêts et les conditions auxquelles ils sont consentis seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wieder-

<sup>1</sup> Entré en vigueur rétroactivement le 28 avril 1980, date de la signature, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ayant notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 30 juillet 1980) que les formalités internes requises avaient été accomplies, conformément à l'article 8.

aufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs aux termes des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République arabe d’Egypte exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République arabe d’Egypte, tant lors de la conclusion que durant l’exécution des contrats visés à l’article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports par terre, mer ou air de personnes et de marchandises effectués dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République arabe d’Egypte laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s’applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à leur participation.

*Article 5.* Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen des prêts visés au paragraphe 1 de l’article premier devront faire l’objet, sauf convention contraire applicable à des cas d’espèce, d’appels d’offres internationaux.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et les services financés au moyen des prêts, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 7.* A l’exception des dispositions de l’article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s’applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne au Gouvernement de la République arabe d’Egypte dans les trois mois qui suivront l’entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République arabe d’Egypte aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies en ce qui concerne la République arabe d’Egypte.

FAIT au Caire, le 28 avril 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d’interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne :

HILLE

MOLTRECHT

Pour le Gouvernement de la République arabe d’Egypte :

ABDEL AZIZ ZAHWY

**No. 21663**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
EGYPT**

**Agreement on financial co-operation—*Locomotives and railway equipment programmes.* Signed at Cairo on 28 April 1980**

*Authentic texts: German, Arabic and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de coopération financière. — *Programme d'achat de locomotives et de matériel ferroviaire.* Signé au Caire le 28 avril 1980**

*Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,  
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,  
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,  
im Bewußsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,  
in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,  
sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Programme

a) Lokomotiven,

b) Ausrüstung für Ziegelei, Ausrüstungen für die Ägyptische Eisenbahn sowie für die im Zusammenhang damit anfallenden Kosten für Transport, Versicherung, Montage und Beratung, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 60 Millionen DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Programme können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten durch andere Programme ersetzt werden.

(3) Die Auszahlung dieser Darlehen ist davon abhängig, daß die in dem zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten vereinbarten Protokoll vom 8. Februar 1973 übernommenen Zahlungsverpflichtungen fristgerecht erfüllt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.



*Artikel 3.* Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen, die aus den Darlehen finanziert werden, sind für

- die Vorhaben gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *a* beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich,
- die Vorhaben gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *b* international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Arabischen Republik Ägypten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Arabischen Republik Ägypten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Kairo am 28. April 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HILLE

MOLTRECHT

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

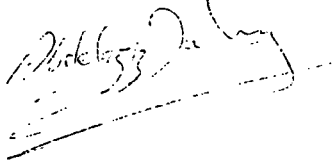
ABDEL AZIZ ZAHWY

عزرت بالقاهرة بتاريخ ٢٨ أبريل ١٩٨٠

من جانبين أصليتين كل منهما باللغات العربية والألمانية والإنجليزية ، وتكون كافة النصوص الثلاثة  
 مستعدة • وفي حالة التباين في تفسير النصين العربى والألمانى يعتمد النص الانجليزى •

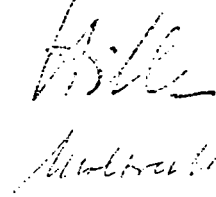
عن

حكومة جمهورية مصر العربية



عن

جمهورية ألمانيا الاتحادية



### المادة الخامسة

تجزئة التبريدات والحدود التي تعول من هذه القروض :

- للمناقشات العامة المقصورة على المجال الألماني لنفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة للمصاريف الواردة تحت الحرف أ من الفقرة ( ١ ) من المادة الأولى
  - ولمناقشات العامة الدولية بالنسبة للمصاريف الواردة تحت الحرف ب من الفقرة ( ١ ) من المادة الأولى
- التي ينبغي على خلاف ذلك في حالات فردية .

### المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية برلين الاتحادية فيما يخص التبريدات والحدود الناتجة عن منح هذه القروض .

### المادة السابعة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين أيضا باستثناء احتكام المادة الرابعة حول النقل الجوي الا اذا اصدرت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تسريحا مخالفا لذلك الى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية .

### المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بأثر رجعي في اليوم الذي توقع فيه حالما تبلغ حكومة جمهورية مصر العربية حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بأن المتطلبات الدستورية الضرورية لنفاذ هذه الاتفاقية في جمهورية مصر العربية قد تم إنجازها .

ولتخفيفية التكاليف الناجمة عن النقل والتأمين والتركييب والاستشارات وذلك اذا ما اظهرت  
الدراسة جدوى دعم هذه البرامج .

(١) يمكن استبدال البرامج المذكورة في الفقرة ١ اعلاه ببرامج اخرى يتم الاتفاق عليها بين  
حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية .

### المادة الثانية

(١) تحدد الاتفاقيات التي ستبرم بين المقترضين ومؤسسة قروض التنمية استخدام هذه القروض  
والشروط والاحكام التي تمنح وفقاً لها وتخضع هذه الاتفاقيات للقوانين واللوائح السارية  
في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

(٢) تضمن حكومة جمهورية مصر العربية - ما لم تكن هي نفسها المقترضة - لمؤسسة قروض التنمية  
سداد كافة المدفوعات بالمارك الألماني الناجمة عن التزامات المقترضين على اساس الاتفاقيات  
التي ستبرم دليفاً للفقرة (١) اعلاه .

(٣) يخضع سحب القروض للشروط المقررة في البروتوكول المؤرخ ٨ فبراير سنة ١٩٧٣ والمتفق عليه  
بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية ، وتستوفى هذه الشروط  
في المزايدات المقررة .

### المادة الثالثة

تخضع حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسسة قروض التنمية من كافة الضرائب وأية اعباء<sup>طمة</sup> اخرى تفرض في  
جمهورية مصر العربية عند ابرام وتنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية .

### المادة الرابعة

تمنح حكومة جمهورية مصر العربية المسافرين والعموديين حرية اختيار مؤسسات النقل البري والبحري  
والجوي لنقل الاشخاص والمواد الناجمة عن منح القروض ولا تتخذ اية اجراءات من شأنها ان تستثنى  
او تعسر الانتفاع المتناهي لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المجال الألماني لنفاذ هذه  
الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم انتصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة جمهورية مصر العربية

بشأن

التعاون الدائلي

—————

—————

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و حكومة جمهورية مصر العربية

—————

اتفاقاً من روج العلاقات الودية القائمة بين جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الاتحادية  
برغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون العالي المشعر  
وادراكاً بان الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الاساس لهذه الاتفاقية  
ينعماً على المساعدة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية بجمهورية مصر العربية  
قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

( ١ ) تكون حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية أو جهات مترتبة أخرى  
تختارها الحكومتان بشكل مشترك من الحصول على قروض لا يتجاوز مجموعها ٦٠ مليون  
( ستون مليون ) مارك المائلي من مؤسسة قروض التنمية في فرانكفورت / ماين وذلك  
للبرامج :

- أ - قاطرات .
- ب - معدات لمصنع الطوب ،
- ج - معدات للسكة الحديد .

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through fruitful financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Arab Republic of Egypt,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or other borrowers to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 60 million (sixty million deutsche mark) for the programmes

(a) Locomotives

(b) Brickworks equipment, equipment for the Egyptian Railways

and to meet the accompanying costs of transport, insurance, assembly and consultancy if, after examination, the programmes have been found eligible for promotion.

(2) The programmes referred to in paragraph 1 above may be replaced by other programmes if the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(3) The disbursement of the loans shall be subject to fulfilment on time of the payment liabilities assumed under the Agreed Protocol of 8 February 1973 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt.<sup>2</sup>

*Article 2.* (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all

<sup>1</sup> Came into force retroactively on 28 April 1980, the date of signature, after the Government of the Arab Republic of Egypt had notified the Government of the Federal Republic of Germany (on 30 July 1980) that the national requirements had been fulfilled, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, p. 211.

payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

*Article 3.* The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Arab Republic of Egypt in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Arab Republic of Egypt shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases,

- In the case of programmes pursuant to article 1 (1) (a) of this Agreement, be subject to public tender in the German area of application of this Agreement, and
- In the case of programmes pursuant to article 1 (1) (b) of this Agreement, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature as soon as the Government of the Arab Republic of Egypt notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force have been fulfilled by the Arab Republic of Egypt.

DONE at Cairo on April 28th, 1980 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Signed by Hille — Signé par Hille.

<sup>2</sup> Signed by Moltrecht — Signé par Moltrecht.

<sup>3</sup> Signed by Abdel Aziz Zahwy — Signé par Abdel Aziz Zahwy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière fructueuse dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social dans la République arabe d'Égypte,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou à d'autres emprunteurs qui seront désignés conjointement par les deux gouvernements la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des emprunts à concurrence d'un montant total de DM 60 000 000 (soixante millions de deutsche marks) pour financer les projets ci-après :

a) Locomotives,

b) Matériel de briqueterie; matériel destiné aux chemins de fer égyptiens,

ainsi que pour financer les frais de transport, d'assurance, de montage et de consultants qui s'y rapportent si, après examen, ces projets sont considérés comme devant être encouragés.

2) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte en décident ainsi d'un commun accord.

3) Le versement des prêts sera assujéti à l'exécution en temps voulu des engagements de paiement contractés aux termes du Protocole d'accord du 8 février 1973 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte<sup>2</sup>.

*Article 2.* 1) L'utilisation des prêts et les conditions auxquelles ils sont consentis seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur rétroactivement le 28 avril 1980, date de la signature, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ayant notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 30 juillet 1980) que les formalités internes requises avaient été accomplies, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, p. 211.



2) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs aux termes des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République arabe d'Égypte, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports par terre, mer ou air de personnes et de marchandises effectués dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à leur participation.

*Article 5.* Les livraisons et les services financés au moyen des prêts devront faire l'objet, sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce,

- Pour les projets visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier, d'appels d'offres publics dans le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et
- Pour les projets visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier, d'appels d'offres internationaux.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et les services financés au moyen des prêts, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe d'Égypte dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies en ce qui concerne la République arabe d'Égypte.

FAIT au Caire, le 28 avril 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HILLE

MOLTRECHT

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :

ABDEL AZIZ ZAHWY

---

**No. 21664**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
MALDIVES**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Colombo on 15 April 1980**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
MALDIVES**

**Accord de coopération financière. Signé à Colombo le  
15 avril 1980**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALEDIVEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malediven,  
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malediven,  
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,  
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist, und  
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in den Malediven beizutragen,  
sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malediven, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung, Abwasser- und Abfallbeseitigung Male“

- a) zur Finanzierung einer Durchführbarkeitsstudie einschließlich Detailplanung und Ausschreibungsunterlagen,
- b) zur teilweisen Finanzierung der Investitionskosten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden und die Gesamtfinanzierung gesichert ist, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

*Artikel 2.* Die Verwendung der Finanzierungsbeiträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Malediven zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Malediven stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge in der Republik Malediven erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Malediven überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malediven innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Colombo am 15. April 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLFGANG SCHUMANN

Für die Regierung der Republik Malediven:

M. SHAREEF

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF MALDIVES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

---

The Government of the Republic of Maldives and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Maldives and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement and

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Maldives,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Maldives to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions of up to a total of DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the project "Water Supply, Sewage and Waste Disposal Male", to finance

(a) A feasibility study including detailed plans and tender documents,

(b) Part of the capital expenditure,

if, after examination, the project has been found eligible for promotion and overall financing is assured.

*Article 2.* The utilization of the financial contributions as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the financing agreements to be concluded between the Government of the Republic of Maldives and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Maldives shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Maldives in connection with the conclusion and implementation of the financing agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Maldives shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1980 by signature, in accordance with article 8.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the financial contributions shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Maldives within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Colombo on 15 April 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Maldives:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by M. Shareef — Signé par M. Shareef.

<sup>2</sup> Signed by Wolfgang Schumann — Signé par Wolfgang Schumann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Maldives,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Maldives,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social dans la République des Maldives,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Maldives la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main des contributions financières jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Alimentation en eau, évacuation des eaux usées et des déchets à Male » :

a) En vue de financer une étude de faisabilité comprenant des plans détaillés et des documents de mise en adjudication,

b) En vue de financer en partie les dépenses d'investissement,

si, après examen, le projet est reconnu digne d'être encouragé et son financement global est assuré.

*Article 2.* L'utilisation des contributions financières et les conditions auxquelles elles sont accordées seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République des Maldives, qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République des Maldives exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République des Maldives en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République des Maldives laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du pré-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1980 par la signature, conformément à l'article 8.



sent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

*Article 5.* Les livraisons et les services destinés aux projets financés par les contributions financières doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

*Article 6.* En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République des Maldives dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Colombo le 15 avril 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
WOLFGANG SCHUMANN

Pour le Gouvernement de la République des Maldives :  
M. SHAREEF

---



**No. 21665**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
JAMAICA**

**Agreement concerning financial co-operation—*Loan of 20 million DM (with annex). Signed at Kingston on 17 April 1980***

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord de coopération financière — *Prêt de 20 millions de DM (avec annexe). Signé à Kingston le 17 avril 1980***

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Jamaika,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Jamaika beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Jamaika bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Darlehensverträge abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung von Jamaika stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Jamaika erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung von Jamaika überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kingston am 17. April 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
DR. KARL LEUTERITZ

Für die Regierung von Jamaika:  
HUGH SMALL

#### ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAIKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 17. April 1980 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung von Jamaika von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-  
MANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of Jamaica and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between Jamaica and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Jamaica,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Jamaica to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 20 million (twenty million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement.

These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after signature of the loan agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of Jamaica shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Jamaica in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of Jamaica shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1980 by signature, in accordance with article 7.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Jamaica within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kingston on the seventh day of April, 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Jamaica:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERN-  
ING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of April 17, 1980:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines,
- (e) Other industrial products of importance for the development of Jamaica,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

<sup>1</sup> Signed by Hugh Small — Signé par Hugh Small.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Karl Leuteritz — Signé par Karl Leuteritz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la Jamaïque,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la Jamaïque la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financée en vertu du présent Accord. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels des contrats de livraison ou de service ont été conclus après la signature des accords de prêt à conclure en vertu de l'article 2 du présent Accord.

*Article 2.* L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront assujettis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la Jamaïque exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus à la Jamaïque en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats à conclure conformément à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la Jamaïque laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1980 par la signature, conformément à l'article 7.



*Article 5.* En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 6.* Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Jamaïque dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kingston le 17 avril 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
KARL LEUTERITZ

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :  
HUGH SMALL

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

I. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt visé à l'article premier de l'Accord du 17 avril 1980 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la Jamaïque;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées sur le prêt convenu.



No. 21666

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**JAMAICA**

**Agreement concerning financial co-operation – *Programme-tied commodity aid (removal of flood damage)*. Signed at Kingston on 17 April 1980**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**JAMAÏQUE**

**Accord de coopération financière – *Programme d'aide en marchandises liée à des projets (réparation des dégâts dus aux inondations)*. Signé à Kingston le 17 avril 1980**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAIKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Jamaika,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Jamaika beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Jamaika, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Programmbestimmte Warenhilfe (Beseitigung von Hochwasserschäden)“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 6 700 000,00 DM (in Worten: sechs Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Jamaika durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung von Jamaika stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Jamaika erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung von Jamaika überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die

Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

*Artikel 6.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kingston am 17. April 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. KARL LEUTERITZ

Für die Regierung von Jamaika:

HUGH SMALL

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-  
MANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of Jamaica and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between Jamaica and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Jamaica,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Jamaica to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 6,700,000 (six million seven hundred thousand deutsche mark) for the project "Programme-tied commodity aid (removal of flood damage)", if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of Jamaica and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of Jamaica shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Jamaica in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of Jamaica shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1980 by signature, in accordance with article 6.

the Government of Jamaica within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 6.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kingston on the seventeenth day of April, 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Jamaica:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Hugh Small — Signé par Hugh Small.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Karl Leuteritz — Signé par Karl Leuteritz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la Jamaïque,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la Jamaïque la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt à concurrence de DM 6 700 000 (six millions sept cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé « Programme d'aide en marchandises liée à des projets (réparation des dégâts dus aux inondations) » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

*Article 2.* L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la Jamaïque exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en Jamaïque au moment de la conclusion et durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises effectués dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la Jamaïque laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur établissement sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1980 par la signature, conformément à l'article 6.



*Article 5.* Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Jamaïque dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 6.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kingston le 17 avril 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KARL LEUTERITZ

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

HUGH SMALL

---



No. 21667

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**JAMAICA**

**Agreement concerning financial co-operation – *Foreign exchange costs of products and services (with annex).***  
**Signed at Kingston on 25 February 1981**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**JAMAÏQUE**

**Accord de coopération financière – *Frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services (avec annexe).*** Signé à Kingston le 25 février 1981

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Jamaika,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Jamaika beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Jamaika, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 6 870 086,63 DM (in Worten: sechs Millionen achthundertsiebzigttausendsechshundertachtzig 63/100 Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 1. November 1980 abgeschlossen worden sind.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Jamaika sind sich darüber einig, daß der aus dem Abkommen vom 16. November 1973 nicht genutzte Restbetrag von 1 870 086,63 DM (in Worten: eine Million achthundertsiebzigttausendsechshundertachtzig 63/100 Deutsche Mark) und der aus dem Abkommen vom 4. Mai 1977 nicht genutzte Betrag von 5 000 000,00 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für die in Absatz 1 genannte Finanzierung eingesetzt werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung von Jamaika stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Jamaika erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung von Jamaika überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kingston am 25. Februar 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
Dr. KARL LEUTERITZ

Für die Regierung von Jamaika:  
EDWARD SEAGA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 25. Februar 1981 aus dem Darlehen finanziert werden können: Güter zur Deckung des laufenden, notwendigen, zivilen Bedarfs, insbesondere zur Beseitigung von Schäden, die durch den Wirbelsturm „Allen“ verursacht wurden:

- a) Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- b) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- c) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- d) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-  
MANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of Jamaica and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between Jamaica and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Jamaica,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Jamaica to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 6,870,086.63 (six million eight hundred and seventy thousand and eighty-six 63/100 deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 November 1980.

(2) The Government of Jamaica and the Government of the Federal Republic of Germany are agreed that the unused remainders of DM 1,870,086.63 (one million eight hundred and seventy thousand and eighty-six 63/100 deutsche mark) from the Agreement of 16 November 1973<sup>2</sup> and DM 5,000,000 (five million deutsche mark) from the Agreement of 4 May 1977<sup>3</sup> shall be used to meet the costs referred to in paragraph 1 above.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of Jamaica shall exempt the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Jamaica in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1981 by signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 951, p. 71.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1093, p. 231.

*Article 4.* The Government of Jamaica shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Jamaica within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kingston on the 25th day of February, 1981 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Jamaica:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERN-  
ING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of the 25th day of February, 1981: Goods to cover current civilian requirements, especially to eliminate damage caused by hurricane "Allen":

- (a) Agricultural machinery and implements,
- (b) Spare parts and accessories of all kinds,
- (c) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines,
- (d) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

<sup>1</sup> Signed by Edward Seaga — Signé par Edward Seaga.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Karl Leuteritz — Signé par Karl Leuteritz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la Jamaïque,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la Jamaïque la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 6 870 086,63 (six millions huit cent soixante-dix mille quatre-vingt-six 63/100 deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financée en vertu du présent Accord. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels des contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 1<sup>er</sup> novembre 1980.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque conviennent d'utiliser, pour couvrir les coûts visés au paragraphe 1 ci-dessus, le solde inutilisé de DM 1 870 086,63 (un million huit cent soixante-dix mille quatre-vingt-six 63/100 deutsche marks) de l'Accord du 16 novembre 1973<sup>2</sup> et le montant inutilisé de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche marks) de l'Accord du 4 mai 1977<sup>3</sup>.

*Article 2.* L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront assujettis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la Jamaïque exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus à la Jamaïque en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 951, p. 71.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1093, p. 231.



*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la Jamaïque laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

*Article 5.* En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 6.* Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Jamaïque dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kingston le 25 février 1981 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KARL LEUTERITZ

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

EDWARD SEAGA

#### ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt visé à l'article premier de l'Accord du 25 février 1981, s'agissant de biens destinés à couvrir des besoins civils courants, notamment pour réparer les dommages causés par l'ouragan «Allen» :

- a) Machines et outillage agricoles;
- b) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- c) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicament;
- d) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées sur le prêt convenu.



**No. 21668**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
PERU**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Lima on 21 April 1980**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
PÉROU**

**Accord de coopération financière. Signé à Lima le 21 avril  
1980**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Förderung kleiner und mittlerer Industriebetriebe“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Peru, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Peru erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunter-

nehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am einundzwanzigsten April neunzehnhundertachtzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-WERNER LOECK

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Peru:

ARTURO GARCÍA

Außenminister von Peru

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL  
DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ  
SOBRE AYUDA FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación fructífera en el campo de la ayuda al desarrollo,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo económico y social en el Perú han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Perú, o a otro prestatario que ambos Gobiernos designen de común acuerdo, la posibilidad de contratar un préstamo hasta la suma de DM 10 millones (en letra: diez millones de Deutsche Mark) con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el proyecto "Fomento de Pequeñas y Medianas Empresas Industriales", siempre que este fin, después de examinado, resulte digno de apoyo.

(2) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú así lo convienen.

*Artículo 2.* (1) El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República del Perú, en tanto no sea él mismo el prestatario, garantizará al Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark, en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos de préstamo que habrán de concertarse según el párrafo precedente.

*Artículo 3.* El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en el Perú al concertarse o ejecutarse los contratos mencionados en el Artículo 2.

*Artículo 4.* Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación con igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de

aplicación del presente Convenio y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para una participación de esas empresas de transporte.

*Artículo 5.* El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros que resultaren de la concesión del préstamo se dé preferencia a los productos de la industria situada en el Land Berlín.

*Artículo 6.* Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contra al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

*Artículo 7.* El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el veintiuno de abril de mil novecientos ochenta en dos ejemplares, en alemán y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República Federal de Alemania:

HANS-WERNER LOECK  
Embajador  
de la República Federal de Alemania

Por el Gobierno  
de la República del Perú:

ARTURO GARCÍA  
Ministro de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through fruitful co-operation in the field of assistance to development,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Peru,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, or another borrower to be selected jointly by the two Governments, for the project "Promotion of small and medium-sized industrial enterprises", provided that after examination the project qualifies for promotion, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark).

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru so agree.

*Article 2.* (1) Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Peru, to the extent that it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

*Article 3.* The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Peru in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1980 by signature, in accordance with article 7.



*Article 4.* The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the industrial products of *Land Berlin*.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Peru within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on 21 April 1980, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-WERNER LOECK

Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Peru:

ARTURO GARCÍA

Minister for Foreign Affairs of Peru

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Pérou ou à un autre emprunteur à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Promotion de petites et moyennes entreprises industrielles» si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

*Article 2.* 1) L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats qui devront être conclus entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République du Pérou, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Pérou exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Pérou tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises effectués dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Pérou laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des en-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1980 par la signature, conformément à l'article 7.

treprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et, le cas échéant, délivre les autorisations nécessaires de la participation de ces entreprises.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons financées au moyen du prêt, le préférence soit donné aux produits de l'industrie du *Land Berlin*.

*Article 6.* Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Pérou dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lima le 21 avril 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

HANS-WERNER LOECK

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

Le Ministre des affaires extérieures du Pérou,

ARTURO GARCÍA

---



No. 21669

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**BENIN**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Cotonou on 24 April 1980**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Cotonou, 18 March and  
23 April 1981**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**BÉNIN**

**Accord de coopération financière. Signé à Cotonou le  
24 avril 1980**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné. Cotonou, 18 mars et 23 avril 1981**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BENIN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Benin,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Benin,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Benin beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Benin, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Programm Förderung der Holz- und Forstwirtschaft einen Finanzierungsbeitrag bis zu 4 000 000,00 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Benin durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Volksrepublik Benin zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Volksrepublik Benin stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Volksrepublik Benin erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Volksrepublik Benin überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Benin innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Cotonou am 24. April 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WEINBERGER

Für die Regierung der Volksrepublik Benin:

COOVI PROSPER HOUEDAKO

---

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Populaire du Bénin et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Populaire du Bénin et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République Populaire du Bénin,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* 1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Populaire du Bénin d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le programme Encouragement de l'économie du bois et de l'économie forestière, à condition qu'après examen le programme ait été reconnu digne d'être encouragé, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 4 000 000,00 DM (en toutes lettres : quatre millions de deutsche marks).

2) Le Gouvernement de la République Populaire du Bénin et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

*Article 2.* L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République Populaire du Bénin et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République Populaire du Bénin exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République Populaire du Bénin en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République Populaire du Bénin laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1980 par la signature, conformément à l'article 8.



*Article 5.* Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèces.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Populaire du Bénin dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Cotonou, le 24 avril 1980, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire du Bénin :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale d'Allemagne :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Coovi Prosper Houedako — Signed by Coovi Prosper Houedako.

<sup>2</sup> Signé par Weinberger — Signed by Weinberger.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-  
LAIRE DU BÉNIN MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION  
FINANCIÈRE DU 24 AVRIL 1980<sup>2</sup>

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Cotonou, den 18. März 1981

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 24. 4. 1980 über Finanzielle Zusammenarbeit und in Ausführung des Procès Verbal vom 5. 12. 1980 folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Der in Artikel 1 Absatz 1 des zwischen unseren beiden Regierungen geschlossenen Abkommens vom 24. 4. 1980 genannte Betrag von 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) wird um 2 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) auf 6 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) erhöht.
2. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 24. 4. 1980 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 6) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Volksrepublik Benin mit den in Nummer 1 und 2 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PAPENFUSS

Seiner Exzellenz Herrn Simon Ifèdé Ogouma  
Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
und Zusammenarbeit der Volksrepublik Benin  
Cotonou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 298 du présent volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Cotonou, le 18 mars 1981

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

PAPENFUSS

Son Excellence Monsieur Simon Ifèdè Ogouma  
Ministre des affaires étrangères et de la coopération  
de la République populaire du Bénin  
Cotonou

## II

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DE LA COOPÉRATION

Le Ministre

N° 676/M.A.E.C.

23 avril 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu à la date du 18 mars 1981 m'adresser une lettre dont la teneur suit :

« Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de coopération financière du 24 avril 1980 entre nos deux Gouvernements<sup>1</sup> et en exécution du Procès-Verbal du 5 décembre 1980, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, de conclure l'Arrangement suivant :

- 1) La somme de 4 millions de DM (en toutes lettres : quatre millions de deutsche marks) mentionnée au paragraphe 1 de l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord du 24 avril 1980 conclu entre nos deux Gouvernements sera augmentée de 2 millions de DM (en toutes lettres : deux millions de deutsche marks) et se montera donc à 6 millions de DM (en toutes lettres : six millions de deutsche marks).
- 2) Pour le reste, les dispositions de l'Accord susmentionné du 24 avril 1980, y compris la clause relative à Berlin (article 6), s'appliqueront également au présent Arrangement.

Si le Gouvernement de la République Populaire du Bénin déclare accepter les propositions contenues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, la présente note et la

<sup>1</sup> Voir p. 298 du présent volume.

note de réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueront un Arrangement entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.»

J'ai l'honneur de vous notifier par la présente que le Gouvernement de la République Populaire du Bénin accepte les propositions faites aux paragraphes 1 et 2 de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

T. GRATIEN CAPO-CHICHI  
Ministre intérimaire

L'Ambassadeur de la République fédérale  
d'Allemagne  
Cotonou

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN CONCERNING FINANCIAL  
CO-OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Benin,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Benin,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Benin,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Benin to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of promoting the timber and forestry programme, provided that, after examination, the programme qualifies for promotion, a financial contribution of up to DM 4 million (four million deutsche mark).

(2) The programme referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Benin so agree.

*Article 2.* Utilization of this contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the People's Republic of Benin, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the People's Republic of Benin shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of Benin in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the People's Republic of Benin shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1980 by signature, in accordance with article 8.

application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of Benin within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Cotonou on 24 April 1980 in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
WEINBERGER

For the Government of the People's Republic of Benin:  
COOVI PROSPER HOUEDAKO

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION OF 24 APRIL 1980<sup>2</sup>**

---

**I****THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY****Cotonou, 18 March 1981**

Sir,

With reference to the Agreement between our two Governments of 24 April 1980 concerning financial co-operation<sup>2</sup> and pursuant to the note verbale of 5 December 1980, I have the honour to propose to you the following Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany:

- (1) The amount of DM 4 million (four million deutsche mark), referred to in article 1, paragraph 1, of the Agreement concluded between our two Governments on 24 April 1980, shall be increased by DM 2 million (two million deutsche mark) to DM 6 million (six million deutsche mark).
- (2) In all other respects the provisions of the above-mentioned Agreement of 24 April 1980, including the Berlin clause (article 6), shall also apply to this Agreement.

If the Government of the People's Republic of Benin accepts the proposals in paragraphs 1 and 2, this note and your reply expressing the agreement of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

**PAPENFUSS**

His Excellency Mr. Simon Ifèdé Ogouma  
Minister for Foreign Affairs and Co-operation  
of the People's Republic of Benin  
Cotonou

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 305 of this volume.

## II

PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND CO-OPERATION  
The Minister

No. 676/M.A.E.C.

23 April 1981

Sir,

On 18 March 1981, you addressed to me a letter the text of which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you hereby that the Government of the People's Republic of Benin accepts the proposals in paragraphs 1 and 2 of your letter.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

T. GRATIEN CAPO-CHICHI  
Acting Minister

The Ambassador of the Federal Republic  
of Germany  
Cotonou

---



**No. 21670**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
GHANA**

**Agreement concerning financial co-operation—*Repair of  
the Volta Lake Ferries.* Signed at Accra on 5 May 1980**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
GHANA**

**Accord de coopération financière — *Remise en état du sys-  
tème de transbordeurs du lac Volta.* Signé à Accra le  
5 mai 1980**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK  
GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Instandsetzung Fähren Voltasee“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 2 800 000,00 DM (in Worten: zwei Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ghana durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank der Republik Ghana wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ghana erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkom-

mens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 5. Mai 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HERBERT WEIL

Für die Regierung der Republik Ghana:

Dr. AMON NIKOI

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Ghana,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 2,800,000 (two million eight hundred thousand deutsche mark) for the project "Repair of the Volta Lake ferries", if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

*Article 2.* (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Bank of Ghana shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

*Article 3.* The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 above.

*Article 4.* The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1980 by signature, in accordance with article 8.

transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on this 5th day of May, 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Amon Nikoi — Signé par Amon Nikoi.

<sup>2</sup> Signed by Herbert Weil — Signé par Herbert Weil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Ghana à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de DM 2 800 000 (deux millions huit cent mille deutsche marks) pour financer le projet de « remise en état du système de transbordeurs du lac Volta » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

*Article 2.* 1) L'utilisation du prêt et les conditions d'octroi sont fixées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront régies par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) La Banque du Ghana se porte garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués au titre de l'exécution des obligations de l'emprunteur, sur la base des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1 susvisé.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Ghana exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publiques perçus dans la République du Ghana au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres ou aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

République du Ghana laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prend pas de mesures susceptibles d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

*Article 5.* Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les livraisons et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font l'objet d'appels d'offres internationaux.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des livraisons et services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification en sens contraire au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra le 5 mai 1980, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
HERBERT WEIL

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :  
AMON NIKOI

---





**No. 21671**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
GHANA**

**Agreement concerning financial co-operation — *Lake Volta  
Transport System*. Signed at Accra on 5 May 1980**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
GHANA**

**Accord de coopération financière — *Système de transport  
du lac Volta*. Signé à Accra le 5 mai 1980**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK  
GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Transportsystem Voltasee“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 75 200 000,00 DM (in Worten: fünfundsiebzig Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ghana durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank der Republik Ghana wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ghana erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkom-

mens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 5. Mai 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
HERBERT WEIL

Für die Regierung der Republik Ghana:  
Dr. AMON NIKOI

---

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Ghana,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 75,200,000 (seventy-five million two hundred thousand deutsche mark) for the project "Lake Volta Transport System", if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

*Article 2.* (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Bank of Ghana shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

*Article 3.* The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1980 by signature, in accordance with article 8.

transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on this fifth day of May, 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Amon Nikoi — Signé par Amon Nikoi.

<sup>2</sup> Signed by Herbert Weil — Signé par Herbert Weil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Ghana à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de DM 75 200 000 (soixante-quinze millions deux cent mille deutsche marks) pour financer le projet «Système de transport du lac Volta» si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

*Article 2.* 1) L'utilisation du prêt et les conditions d'octroi sont fixées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront régies par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) La Banque du Ghana se porte garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués au titre de l'exécution des obligations de l'emprunteur, sur la base des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1 susvisé.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Ghana exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publiques perçus dans la République du Ghana au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres ou aériens de personnes et marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Ghana laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

de transport; il ne prend pas de mesures susceptibles d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

*Article 5.* Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les livraisons et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font l'objet d'appels d'offres internationaux.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des livraisons et services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification en sens contraire au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra le 5 mai 1980, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
HERBERT WEIL

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :  
AMON NIKOI

---





**No. 21672**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
GHANA**

**Agreement concerning financial co-operation — *Repair of  
the Tefle Bridge. Signed at Accra on 5 May 1980***

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
GHANA**

**Accord de coopération financière — *Réparation du pont de  
Tefle. Signé à Accra le 5 mai 1980***

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Reparatur Tefle Brücke“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 14 400 000,00 DM (in Worten: vierzehn Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ghana durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank der Republik Ghana wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ghana erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkom-

mens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 5. Mai 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
HERBERT WEIL

Für die Regierung der Republik Ghana:  
Dr. AMON NIKOI

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Ghana

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 14,400,000 (fourteen million four hundred thousand deutsche mark) for the project "Repair of the Tefle Bridge" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

*Article 2.* (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The central bank of Ghana shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

*Article 3.* The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 above.

*Article 4.* The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1980 by signature, in accordance with article 8.

terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on this 5th day of May, 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Amon Nikoi — Signé par Amon Nikoi.

<sup>2</sup> Signed by Herbert Weil — Signé par Herbert Weil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Ghana à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence DM 14 400 000 (quatorze millions quatre cent mille deutsche marks) pour financer le projet «Réparation du pont de Tefle» si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

*Article 2.* 1) L'utilisation du prêt et les conditions d'octroi sont fixées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront régies par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) La Banque du Ghana se porte garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués au titre de l'exécution des obligations de l'emprunteur, sur la base des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1 susvisé.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Ghana exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publiques perçus dans la République du Ghana au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres ou aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Ghana laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entre-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

prises de transport; il ne prend pas de mesures susceptibles d'exclure ou de restreindre la participation à l'égalité de droits des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

*Article 5.* Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les livraisons et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font l'objet d'appels d'offres internationaux.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des livraisons et services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification en sens contraire au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra le 5 mai 1980, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
HERBERT WEIL

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :  
AMON NIKOI

---





**No. 21673**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
SRI LANKA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Bonn on 9 May 1980**

*Authentic texts: German, English and Sinhalese.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
SRI LANKA**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 9 mai  
1980**

*Textes authentiques : allemand, anglais et cinghalais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATI-  
SCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK SRI LANKA ÜBER  
FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Sri Lanka beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- a) Zusatzinvestitionen in den Papierfabriken Embilipitiya und Valaichchenai Darlehen bis zu 12,0 Millionen DM (zwölf Millionen Deutsche Mark),
- b) Rehabilitierung von Dieseltriebwagen der Ceylon Government Railway Darlehen bis zu 10,0 Millionen DM (zehn Millionen Deutsche Mark)

aufzunehmen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Sri Lanka erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem

deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 9. Mai 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und singhalesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des singhalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JENS PETERSEN

Dr. FRANZ KLAMSER

Für die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka:

RONNIE WEERAKOON

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA CON-  
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main,

(a) Loans up to DM 12,000,000 (twelve million deutsche mark) for additional investments in the Embilipitiya and Valaichchenai paper mills,

(b) Loans up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the rehabilitation of diesel railcars of the Ceylon Government Railway,

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka so agree.

*Article 2.* The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1980 by signature, in accordance with article 8.

of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 9th of May 1980 in duplicate in the German, English and Sinhala languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Sinhala texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Democratic Socialist Republic  
of Sri Lanka:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Jens Petersen — Signé par Jens Petersen.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Franz Klamser — Signé par Franz Klamser.

<sup>3</sup> Signed by Ronnie Weerakoon — Signé par Ronnie Weerakoon.

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

මූල්‍ය සහයෝගක කටයුතු පිළිබඳව

ජර්මන් පෙටරල් සමුහාණ්ඩුවත්

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවත්

අතර

ඕවිසුමයි

ජර්මන් පෙටරල් සමුහාණ්ඩුවත්,

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවත්,

ජර්මන් පෙටරල් සමුහාණ්ඩුව හා ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව අතර පවත්නා ප්‍රභූත සබඳතා ලිලාවෙන්,

එම ප්‍රභූත සබඳතා දෙපාර්ශ්වය එකමුතුව ඉටු කෙරෙන මූල්‍ය සහයෝගක කටයුතු මාර්ගයෙන් ගණිතමය කිරීමට හා දියුණු කිරීමට අභිලාෂ ඇත්තේ,

එම සබඳතා පවත්වාගෙන යාම මෙම ඕවිසුමට පදනම් වන බැව් දැන,

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජනරජයේ සමාජ හා ආර්ථික සංවර්ධනයට රාකුල් දෙන අදහසින්,

මෙසේ ඕවිසුම ගනිමින්:

### 1 වන වගන්තිය

- (1) ජර්මන් පෙටරල් සමුහාණ්ඩුව, යෝජනා ප්‍රම වීමර්ශනය කර බැලීමෙන් පසුව ආධාර සැපයීමට පුදුහු යයි ඔවුන්ට පෙනී ගියහොත්,

(අ) ඇමීලිටිව් හා ඩැලයිට්ටේනෙයි කඩදාසි කර්මාන්ත කාල  
 වෙනුවෙන් අතිරේක මුදල් ආයෝජනය කිරීමට ඩොයිෂ්  
 මාර්ක 12,000,000(ඩොයිෂ් මාර්ක් දහ ලක්ෂ  
 දොසුසක්) දක්වා වූ ණය මුදල් ද

(ආ) ශ්‍රී ලංකා දුම්රිය සේවයට අයත් ඩිපල්ට්‍රිස් මැදිරි යථා  
 තත්ත්වයට පත්කිරීමට ඩොයිෂ් මාර්ක් 10,000,000  
 (ඩොයිෂ් මාර්ක් දහ ලක්ෂ දහයක්) දක්වා වූ ණය මුදල්ද  
 පූනක්පර්ට් වෙයිනි ශ්‍රෙඩ්ටන්ස්ටැල්ට් පුර් විධර්ෆ්බව් (සංවර්ධන  
 ණය සංස්ථාවෙන්) ආයතනයෙන් ලබා ගැනීමට ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී  
 සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව ඉඩ ප්‍රස්ථා සැලසිය යුතුය.

(2) ජර්මන් පෙඩරල් සමුඛාණ්ඩුවත්, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී  
 ජනරජ ආණ්ඩුවත් වඤ්චනාත්මකව, 1 වන ඊදයේ සඳහන් යෝජනා  
 ක්‍රම වෙනුවට වෙනත් යෝජනා ක්‍රම යොදා ගැනීමට ප්‍රථමය.

2 වන වගන්තිය

ණය මුදල් පරිහරණය කිරීමද එම ණය මුදල් දීමේදී නියම කෙරෙන  
 නියමයන් හා යොන්දෙසිඳ, ණය ගනුම්කරුන් ශ්‍රෙඩ්ටන්ස්ටැල්ට් පුර් විධර්ෆ්බව්  
 ආයතනයක් අතර වළඹ ගන්නා ගිවිසුම් ගත ප්‍රතිසාදන මගින් සාලනය විය යුතු  
 අතර එම ගිවිසුම් ගත ප්‍රතිසාදන, ජර්මන් පෙඩරල් සමුඛාණ්ඩුවේ අදාළ කරවිය  
 හැකි කිසි කාලයකදී වලට යටත්විය යුතුය.

3 වන වගන්තිය

අදාළ ගිවිසුමේ 2 වන වගන්තිය අනුව ඇති කර ගැනීමට අදහස් කරන  
 ගිවිසුම් අත්සන් කිරීමට හා එම ගිවිසුම් ක්‍රියාත්මක කිරීමට අදාළව, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජා-  
 තන්ත්‍රවාදී ජනරජය තුළ අය කෙරෙන සියලුම බදු වලින් හා රාජ්‍ය භාණ්ඩ

වලින්, ශ්‍රේඛිතයන්ගේ පුර් ව්‍යවස්ථාපිත ආයතනය නිදහස් කිරීම, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජනරජය කළ යුතුය.

4 වන වගන්තිය

ණය මුදල් දීම නිසා මෙහි ඊළඟට සිදුවන මහජනතාව, ගෙන ඒමට සිදුවන ආර්ථික මුහුණත මගින්, ගොඩබිමින් හෝ ගුවන් මගින් ප්‍රවාහනය කිරීමේදී ආවේණික කළ යුතු ප්‍රවාහන ව්‍යවස්ථාපිත නිදහසේ හෝ රාජ්‍ය මානව, එම මහජනතාව ආර්ථික දැවැන්තව සමාජවාදී ජනරජයට ඉඩ දිය යුතු අතර, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජනරජය ආණ්ඩුව, මෙම ගිවිසුම අදාළ වන ජර්මන් භූමි ප්‍රදේශයේ තම ව්‍යාපාර ස්ථාන පිහිටුවා ගෙන ඇති ප්‍රවාහන ව්‍යවස්ථාපිත, සමාන තත්ත්වයෙන් මෙම ප්‍රවාහන සවිප්‍රකාශවලට සහභාගිවීමට වලක්වන හෝ ඊට බාධා කෙරෙන පියවර ගැනීමෙන් වැළකී සිටිය යුතුය.

5 වන වගන්තිය

මෙම ණය මුදල් උපයෝගී කර ගනිමින් නඩත්තු කෙරෙන යෝජනාමුඛ වෙනුවෙන් කෙරෙන දැවැන්ත ආර්ථික සේවාවන්, ඒ ඒ අවස්ථාවේදී අන්ලෙසකින් නියම කරනු ලබන කාර්යාලයන් වෙන්කර ක්‍රියා පටිපාටියට යටත් විය යුතුය.

6 වන වගන්තිය

ණය මුදල් දීම නිසා කෙරෙන දැවැන්ත ආර්ථික සේවාවන් ඉටු කිරීමේදී බර්ලින් භූමියේ ආර්ථික විභවය කෙරෙහි වැඩි මනාපයක් දැක්වෙන දෑ කෙරෙහි විශේෂත්වයන් පෙන්වීමට ජර්මන් ප්‍රධාන මුද්‍රාණයට අදාළ කරයි.

7 වන වගන්තිය

මෙම ගිවිසුම සබඳ වූ දින සිට කෙටිකාලීන ඇතුළත ජර්මන් ප්‍රධාන මුද්‍රාණයට ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජනරජය ආණ්ඩුව වෙත ප්‍රතිවිරුද්ධ ප්‍රකාශයක් කෙරෙහි නවී, 4 වන වගන්තියේ ගුවන් ප්‍රවාහනයට අදාළව සඳහන් කෙරෙන ප්‍රතිපාදන ගැන, මෙම ගිවිසුමක අන් සියළුම ප්‍රතිපාදන බර්ලින් භූමියටද අදාළ විය යුතුය.




8 වන වගන්තිය

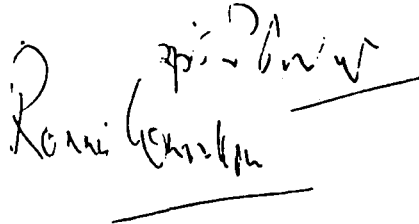
පෙම ගිවිසුම එය අත්සන් කළ දින සිට සබල විය යුතුය.

ජර්මන්, සිංහල, ඉංග්‍රීසි භාෂාවන්ගෙන් සකස් කෙරුණු 1980 වැනි වසරේ .9: දින කොන් ක්‍රමලේඛ දී අත්සන් කරන ලදී. කෙසේ වෙතත් එය සේ විශ්වාසය වෙයි. ජර්මන් සහ සිංහල පෙළ අතර කිසියම් ප්‍රතිවිරෝධී අර්ථ නිරූපනයක් ඇති වුවහොත්, ඉංග්‍රීසි පෙළ අන් පෙළ අභිමතා සිටිය යුතුය.

ජර්මන් පෙරිමල්  
සමුකන්ද්‍රව වෙනුවෙන්

  
Jan Purn  
W. F. S. S. S.

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී  
ජනරජ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.

  
Ranjith Kumara

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main,

a) Des emprunts à concurrence d'un montant total de DM 12 000 000 (douze millions de deutsche marks) pour réaliser de nouveaux investissements dans les papeteries d'Embilipitiya et de Valaichchenai,

b) Des emprunts à concurrence d'un montant total de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour la remise en état des voitures diesel de la compagnie de chemins de fer, Ceylon Government Railway,

si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka peuvent convenir de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

*Article 2.* L'utilisation des prêts ainsi que les conditions d'octroi sont fixés par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui sont régis par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus dans la République socialiste démocratique de Sri Lanka au moment de la conclusion et durant l'exécution des contrats conclus en application de l'article 2 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 4.* Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport qui assureront les transports par mer, par terre ou par air de personnes ou de marchandises consécutifs à l'octroi des prêts; il ne prend pas de mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport qui ont leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

*Article 5.* Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les livraisons et services destinés à des projets financés au moyen des prêts font l'objet d'appels d'offres internationaux.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des livraisons et services résultant de l'octroi des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adressée au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka dans les trois mois qui suivent la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 9 mai 1980, en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise et cinghalaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et cinghalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JENS PETERSEN

FRANZ KLAMSER

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

RONNIE WEERAKOON

---



**No. 21674**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
SRI LANKA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Colombo on 19 December 1980**

*Authentic texts: German, English and Sinhalese.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
SRI LANKA**

**Accord de coopération financière. Signé à Colombo le  
19 décembre 1980**

*Textes authentiques : allemand, anglais et cinghalais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER DEMOKRATISCHEN SOZIALISTI-  
SCHEN REPUBLIK SRI LANKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAM-  
MENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Sri Lanka beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Talsperrenvorhaben Mahaweli/Randenigala-Rantembe zur Mitfinanzierung ein Darlehen von 400 Millionen DM (vierhundert Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, wenn die Gesamtfinanzierung des Vorhabens gesichert ist.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Sri Lanka erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Colombo am 19. Dezember 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und singhalesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des singhalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WÖCKEL

Für die Regierung der Demokratischen Sozialistischen  
Republik Sri Lanka:

TILAKARATNA

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA CON-  
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Sri Lanka,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 400,000,000 (four hundred million deutsche mark) as a financial contribution to the project "Mahaweli/Randenigala-Rantembe dams", provided that the overall financing of the project is assured.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Sri Lanka in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1980 by signature, in accordance with article 8.



*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Colombo on 19 December 1980 in duplicate in the German, Sinhala and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Sinhala texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Democratic Socialist Republic  
of Sri Lanka:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Wöckel — Signé par Wöckel.

<sup>2</sup> Signed by Tilakaratna — Signé par Tilakaratna.

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ජර්මන් රෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවක්

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවක්

ආචාර වලට යටත්

මුල් සහයෝගයක් ලෙසින්

ජර්මන් රෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව

සහ

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව

ජර්මන් රෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවක් ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයක් ආචාර වලට යටත් ප්‍රභව සාධක ලෙසින්,

විකල්ප වී මුල් සහයෝගයක් සපුරා වල නිරත වෙමින් දෙරට ආචාර වලට යටත් ප්‍රභව සාධක වර්ධනය කර ගැනීමට සහ දියුණු කිරීමට කර ගැනීමට අභිලාෂ ඇත්තේ,

එක් සාධකයක් වශයෙන් පවත්වා ගෙන යාම මෙම ගිවිසුමට පදනම් වන බැවින්,

ශ්‍රී ලංකාවේ සමාජ සහ ආර්ථික සංවර්ධනයට රුකුල් දෙන අදහසින්, මෙසේ ගිවිස ගනිමින්:

1 වන වගන්තිය

"මහවැලි/රන්දෙගිගල-රජවැවේ වේලි" යෝජනා ක්‍රමයේ සමාජාධාරී පිරිවැය කෙරෙහි සහ සෑම වසරක කෙරේ නම්, එම යෝජනා ක්‍රමයේ පිරිවැය දැරීමට පිරිනැමෙන මුල් ආයතන මුදලක් වශයෙන්, කෙටිම ආර්ථික 400,000,000 (කෙටිම ආර්ථික

දශ ලක්ෂ ආරභයක්) දක්වා වූ ණය මුදලක්, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවට මුද්‍රාණයකට මෙහිමිනි ක්‍රෙඩිට් ක්‍රියාකාරී පුර් විධර්ගවේ ආයතනයේ (සංවර්ධන ණය සංස්ථාවෙන්) ලබා ගැනීමට හැකි වන සේ ජර්මන් රෙපරල් සුදුසුකම් සුදුසු මුද්‍රාණයක් සුදුසුය.

2 වන වගන්තිය

ණය මුදල පරිහරණය කිරීම හා ණය මුදල පිරිනැමීමේදී නියම කෙරෙන නියමයන් හා කොන්දේසි, ණය ගැනුම්කරුවන් ක්‍රෙඩිට් ක්‍රියාකාරී පුර් විධර්ගවේ ආයතනයේ අතර වලඹ ගන්නා ගිවිසුම් ගත ප්‍රතිපාදන මගින් පාලනය විය යුතු අතර එම නියමයන් හා කොන්දේසි ජර්මන් රෙපරල් සුදුසුකම් සුදුසු වලංගු කිරීම හා රෙපරල් වලට යටත් විය යුතුය.

3 වන වගන්තිය

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව, අදාළ ගිවිසුමේ 2 වන වගන්තිය අනුකූලව ගිවිසුම් වලට වලඹවීමේදී හා එම ගිවිසුම් ක්‍රියාත්මක කිරීමේදී ක්‍රෙඩිට් ක්‍රියාකාරී පුර් විධර්ගවේ ආයතනය, ශ්‍රී ලංකාවේ අය කෙරෙන සියවම බදු වලින් හා වෙනත් රුරා ගාස්තු වලින් නිදහස් කළ යුතුය.

4 වන වගන්තිය

ණය මුදල දීම නිසා මෙහි ඵමට සිදුවන මහිත්වය, ගෙන ඵමට සිදුවන කාර්යයන් මුහුදු මගින්, ගොඩබිමින් හෝ ගුවන් මගින් ප්‍රවාහණය කිරීමේදී කටිතා කළ යුතු ප්‍රවාහණ වාටකයන් නිදහසේ කෙරු ගැනීමට, එම මහිත්ව හා කාර්යය සුරැකීමේ කටිතා වලට ඉඩ දිය යුතු අතර, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව, මෙම ගිවිසුම අදාළ වන ජර්මන් ගම් ප්‍රදේශයේ තම වකකාර ස්භාන පිහිටුවා ගෙන ඇති ප්‍රවාහණ වාටකයන්ට, සමාන තත්ත්වයන් මෙම ප්‍රවාහණ කටිතා වලට සහභාගිවීම වලක්වන හෝ ඵම බාධා කෙරෙන පියවර ගැනීමෙන් වැළකී සිටිය යුතු අතර ඵ් සඳහා අවශ්‍ය බලපත් ලබා දීමටද කටිතා කළ යුතුය.

5 වන වගන්තිය

ණය මුදල පරිහරණය කොට ක්‍රියාත්මක කෙරෙන යෝජනා ක්‍රම වෙනුවෙන් ශාන්ති හා සේවාවන් සපයා ගැනීමේදී, ඒ ඒ අවස්ථාවේදී අන්ලෙසකින් වීථි වලාන සපයා නැති නම්, ඡායාකර සොයා වෙන්වන ක්‍රියා පටිපාටියට අනුකූලව ක්‍රියා කළ යුතුය.

6 වන වගන්තිය

මෙම ණය මුදල පිරිනැමීම සේඛ්‍යකොට ගෙන ශාන්ති හා සේවාවන් සපයා ගැනීමේදී බර්ලින් ඛණිකේ ආර්ථික විභවය කෙරෙහි වැඩි මනාපයක් දැක්වීම විශේෂයෙන්ම වැදගත් බව පරිමන් පෙඩරල් සමුහකෝටුව සලකයි.

7 වන වගන්තිය

ඉවත් මඟින්, ප්‍රජාගණය නිර්මල අදාළ 4 වන වගන්තියේ ප්‍රතිපාදන කැරුණු වීම, මෙම ගිවිසුමේ අත්‍ය සියලුම ප්‍රතිපාදන මෙම ගිවිසුම සාමාන්‍ය වූ දින සිට කෙමසක් ඇතුළත, පරිමන් පෙඩරල් සමුහකෝටුව, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව වෙත ප්‍රතිවිරුද්ධව ප්‍රකාශයක් කොකරන්නේ නම්, බර්ලින් ඛණිකේ ද අදාළ විය යුතුය.

8 වන වගන්තිය

මෙම ගිවිසුම අත්සන් කළ දින සිට සමල විය යුතුය.  
අනු පිටපතකින් ප්‍රකාශව පරිමන්, සිංහල හා ඉංග්‍රීසි කෘතවත් රැස් සකස් කරන ලදුව 1980 දෙසැම්බර් මස දින සොලස දි අත්සන් කරන ලදී. හෙපෙලම විශ්වාසනීය වෙයි. පරිමන් හා සිංහල පෙළ අතර අර්ථ නිරූපණයෙහිදී කිසියම් ප්‍රතිවිරුද්ධතාවක් ප්‍රචණෙස්, ඉංග්‍රීසි පෙළ පිටුකානු යුතුය.

*Handwritten signature*  
පරිමන් පෙඩරල්  
සමුහකෝටුව වෙනුවෙන්.

*Handwritten signature*  
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී  
ජනරජ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de Sri Lanka,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Frankfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de DM 400 000 000 (quatre cents millions de deutsche marks) pour contribuer au financement du projet «Retenues d'eau dans la zone Mahaweli/Randenigala-Rantembe», sous réserve de l'obtention du financement global du projet.

*Article 2.* L'utilisation du prêt et les conditions d'octroi sont fixées par les dispositions des contrats de financement que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront régies par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques perçus à Sri Lanka au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres ou aériens de personnes et de marchandises résultant de à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prend pas de mesures susceptibles d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 5.* Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les livraisons et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font l'objet d'appels d'offres internationaux.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des livraisons et services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification en sens contraire au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Colombo le 19 décembre 1980, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise et cinghalaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et cinghalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
WÖCKEL

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique  
de Sri Lanka :  
TILAKARATNA

---

**No. 21675**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
MADAGASCAR**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Antananarivo on 20 May 1980**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
MADAGASCAR**

**Accord de coopération financière. Signé à Antananarivo le  
20 mai 1980**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATI-  
SCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE  
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Madagaskar,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Madagaskar beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

a) Lieferung von Lastkraftwagen (bis zu 5,0 Millionen DM; in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark),

b) Lieferung von Material für die Ausrüstung von Häfen (bis zu 5,0 Millionen DM; in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 Buchstabe *b* bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Demokratischen Republik Madagaskar erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der



Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Antananarivo, am 20. Mai 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. PETER SCHOLZ

Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar:

CHRISTIAN RÉMI RICHARD

Außenminister der Demokratischen Republik Madagaskar

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République démocratique de Madagascar,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets :

- a) Fourniture de camions (jusqu'à concurrence de 5 millions de DM; en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks),
- b) Fourniture de matériel pour l'équipement de ports (jusqu'à concurrence de 5 millions de DM; en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks),

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 10 000 000 DM (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks).

2) Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

*Article 2.* L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République démocratique de Madagascar en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la par-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 5.* Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certaines cas d'espèce.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi des crédits, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Antananarivo, le 20 mai 1980 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
de Madagascar :

[Signé]

CHRISTIAN RÉMI RICHARD  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République démocratique  
de Madagascar

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

Dr PETER SCHOLZ  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire de la République  
fédérale d'Allemagne

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING  
FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of Madagascar,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of Madagascar to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects:

- (a) Delivery of trucks (up to DM 5 million: five million deutsche mark);
- (b) Delivery of materials for equipping ports (up to DM 5 million: five million deutsche mark),

provided that, after examination, the projects qualify for promotion, loans of up to DM 10 million (ten million deutsche mark).

(2) The project referred to in paragraph 1, subparagraph (b), may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar so agree.

*Article 2.* Utilization of these loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Democratic Republic of Madagascar in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1980 by signature, in accordance with article 8.

from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Democratic Republic of Madagascar within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Antananarivo on 20 May 1980, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. PETER SCHOLZ

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Democratic Republic of Madagascar:

CHRISTIAN RÉMI RICHARD

Minister for Foreign Affairs of the Democratic Republic of Madagascar

---



**No. 21676**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
MADAGASCAR**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).  
Signed at Antananarivo on 10 November 1980**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
MADAGASCAR**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à  
Antananarivo le 10 novembre 1980**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATI-  
SCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZU-  
SAMMENARBEIT**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Madagaskar,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Madagaskar beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 1. Juni 1980 abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung des Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Demokratischen Republik Madagaskar erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.



*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Antananarivo am 10. November 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. PETER SCHOLZ

Für die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar:

RAKOTOVAO-RAZAKABOANA

**ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT**

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 10. November 1980 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen, landwirtschaftliche Maschinen und Geräte sowie Baumaschinen,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung von Madagaskar von Bedeutung sind.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique à Madagascar,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de prestations destinées à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de service conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après le 1<sup>er</sup> juin 1980.

*Article 2.* L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République démocratique de Madagascar en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation de ces entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1980 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache und valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Antananarivo, le 10.11.1980 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
de Madagascar :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de service qui, conformément à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord intergouvernemental du 10.11.1980 pourront être financées au moyen de l'emprunt :

- a) Matières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Equipements industriels, machines et outils agricoles ainsi que machines de chantier,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de Madagascar.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de l'emprunt.

<sup>1</sup> Signé par Rakotovoao-Razakaboana — Signed by Rakotovoao-Razakaboana.

<sup>2</sup> Signé par Peter Scholz — Signed by Dr. Peter Scholz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING  
FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development in the Democratic Republic of Madagascar,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of Madagascar to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements, and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly, incurred in connection with the importation of goods which is financed under this Agreement, a loan of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been concluded after 1 June 1980.

*Article 2.* The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Democratic Republic of Madagascar, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Democratic Republic of Madagascar in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

*Article 4.* The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1980 by signature, in accordance with article 7.

application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Democratic Republic of Madagascar within the three months after the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Antananarivo on 10 November 1980 in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. PETER SCHOLZ

For the Government of the Democratic Republic of Madagascar:

RAKOTOVAO-RAZAKABOANA

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

(1) List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 10 November 1980, may be financed from the loan:

- (a) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products;
- (b) Industrial equipment, agricultural machinery and tools and construction machinery;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Products of the chemical industry, including fertilizers, plant health products and insecticides, pharmaceutical products;
- (e) Other industrial products of importance for the development of Madagascar.

(2) Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military equipment purposes shall not be financed from the loan.



No. 21677

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**SIERRA LEONE**

**Agreement concerning financial co-operation—*Fund for studies in preparation of activities under financial co-operation.* Signed at Freetown on 23 May 1980**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**SIERRA LEONE**

**Accord de coopération financière — *Fonds d'étude pour la préparation de mesures de coopération financière.* Signé à Freetown le 23 mai 1980**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIERRA LEONE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sierra Leone,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sierra Leone beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sierra Leone bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Studienfonds zur Vorbereitung von Maßnahmen der Finanziellen Zusammenarbeit“ ein Darlehen bis zu 1 500 000,-DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie der Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sierra Leone erhoben werden.

*Artikel 4.* Das bei der Vergabe des in Artikel 1 bezeichneten Studienfonds anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Sierra Leone zu schließenden Darlehensvertrag geregelt.

*Artikel 5.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sierra Leone innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 6.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.



---

GESCHEHEN zu Freetown am 23. Mai 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

H. GRAF VON BASSEWITZ

Für die Regierung der Republik Sierra Leone:

F. M. MINAH

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Sierra Leone and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Sierra Leone,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sierra Leone to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 1,500,000 (one million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Fund for studies in preparation of activities under financial co-operation".

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sierra Leone in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The procedure to be applied in utilizing the fund for studies referred to in article 1 of this Agreement shall be laid down in the loan agreement to be concluded between the Republic of Sierra Leone and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

*Article 5.* This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sierra Leone within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 6.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1980 by signature, in accordance with article 6.

DONE at Freetown on 23rd day of May 1980, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Sierra Leone:

*[Signed]*

Hon. F. M. MINAH

Minister of Finance

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

*[Signed]*

H.E. Mr. HENNECKE GRAF  
VON BASSEWITZ

Ambassador

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sierra Leone,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République de Sierra Leone,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Sierra Leone la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 1 500 000 (un million cinq cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé «Fonds d'étude pour la préparation de mesures de coopération financière».

*Article 2.* L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui sont soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République de Sierra Leone exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de Sierra Leone en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

*Article 4.* La procédure à utiliser pour l'attribution des fonds d'étude visés à l'article premier sera fixée dans le contrat de prêt à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République de Sierra Leone.

*Article 5.* Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Sierra Leone dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 6.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1980 par la signature, conformément à l'article 6.

FAIT à Freetown le 23 mai 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
HENNECKE Graf VON BASSEWITZ  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :  
Le Ministre des finances,  
F. M. MINAH

---



No. 21678

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
and  
**SIERRA LEONE**

**Agreement concerning financial co-operation – *Refuse Disposal in the Freetown Metropolitan Area.* Signed at Freetown on 23 May 1980**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
et  
**SIERRA LEONE**

**Accord de coopération financière – *Évacuation des déchets dans l'agglomération de Freetown.* Signé à Freetown le 23 mai 1980**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIERRA LEONE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sierra Leone,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sierra Leone beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sierra Leone, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Entsorgung im Großraum Freetown“ ein Darlehen bis zu 5 000 000,-DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sierra Leone durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sierra Leone erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Sierra Leone überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.



*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sierra Leone innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Freetown am 23. Mai 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

H. GRAF VON BASSEWITZ

Für die Regierung der Republik Sierra Leone:

F. M. MINAH

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-  
CIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Sierra Leone and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Sierra Leone,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sierra Leone to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) for the project "Refuse Disposal in the Freetown Metropolitan Area".

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sierra Leone in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Sierra Leone shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1980 by signature, in accordance with article 8.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sierra Leone within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Freetown on 23rd day of May, 1980, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Sierra Leone:

[Signed]

Hon. F. M. MINAH

Minister of Finance

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

H.E. Mr. HENNECKE Graf

VON BASSEWITZ

Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sierra Leone,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de Sierra Leone,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Sierra Leone la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Evacuation des déchets dans l'agglomération de Freetown».

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

*Article 2.* L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République de Sierra Leone exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de Sierra Leone en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Sierra Leone laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'en-traver la participation des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 5.* Les livraisons et les services destinés aux projets financés par le prêt doivent être l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

*Article 6.* En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Sierra Leone dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Freetown le 23 mai 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HENNECKE Graf VON BASSEWITZ  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

Le Ministre des finances,  
F. M. MINAH

---



**No. 21679**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
ZAMBIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Lusaka on 23 May 1980**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
ZAMBIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Lusaka le 23 mai  
1980**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Sambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Pontoon-Fähre“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 800 000 DM (in Worten: eine Million achthunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

*Artikel 2.* Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Sambia zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Sambia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.



*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lusaka am 23. Mai 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
RAINALD STECK

Für die Regierung der Republik Sambia:  
UNIA MWILA

---

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION**

---

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zambia,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 1,800,000 (one million eight hundred thousand deutsche mark) for the project "Pontoon Ferry".

*Article 2.* The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1980 by signature, in accordance with article 7.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on this 23rd day of May 1980, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Zambia

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany

---

<sup>1</sup> Signed by Unia Mwila — Signé par Unia Mwila.

<sup>2</sup> Signed by Rainald Steck — Signé par Rainald Steck.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République de Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Zambie la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main une contribution financière à concurrence de 1 800 000 DM (un million huit cent mille deutsche marks) pour financer le projet intitulé «Bac transbordeur».

*Article 2.* L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est consentie seront déterminées par les dispositions du contrat de financement qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République de Zambie et qui sera régi par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République de Zambie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus dans la République de Zambie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports maritimes, terrestres ou aériens de personnes et de marchandises effectués dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République de Zambie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et les services financés au

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1980 par la signature, conformément à l'article 7.

moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka, le 23 mai 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

RAINALD STECK

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

UNIA MWILA

---



**No. 21680**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
CONGO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Brazzaville on 23 May 1980**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
CONGO**

**Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le  
23 mai 1980**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK KONGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Kongo,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Kongo,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Kongo beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Kongo, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Sanierung der Zementfabrik Loutété“, ein Darlehen bis zu 9 100 000,00 DM (in Worten: neun Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Volksrepublik Kongo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Kongo erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Volksrepublik Kongo überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen



und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Kongo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brazzaville am 23. Mai 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
Der Außerordentliche und Bevollmächtigte Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland,

HARALD N. NESTROY

Für die Regierung der Volksrepublik Kongo:  
Le Membre du Bureau Politique, Chargé des Relations Extérieures,  
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération,

PIERRE NZE

---

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Congo,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Congo,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République populaire du Congo,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire du Congo de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Assainissement de la cimenterie de Loutété », un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 9 100 000 DM (en toutes lettres : neuf millions cent mille deutsche marks).

*Article 2.* L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République populaire du Congo exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République populaire du Congo en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats à conclure conformément à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République populaire du Congo laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 5.* Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Congo dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brazzaville, le 23 mai 1980, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire  
de la République  
fédérale d'Allemagne,

[Signé]

HARALD N. NESTROY

Pour le Gouvernement  
de la République populaire du Congo :

Le Membre du Bureau Politique,  
Chargé des Relations Extérieures,  
Ministre des Affaires Etrangères  
et de la Coopération,

[Signé]

PIERRE NZE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING FINAN-  
CIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of the Congo,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of the Congo,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of the Congo,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of the Congo to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Restoration of the Loutété cement plant", a loan of up to DM 9 100 000 (nine million one hundred thousand deutsche mark).

*Article 2.* The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the People's Republic of the Congo shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of the Congo in connection with the conclusion and implementation of the contracts to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the People's Republic of the Congo shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1980 by signature, in accordance with article 8.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of the Congo within three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brazzaville on 23 May 1980, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HARALD N. NESTROY

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany

For the Government of the People's Republic of the Congo:

PIERRE NZE

Member for Foreign Affairs of the Political Bureau,  
Minister for Foreign Affairs and Co-operation

---



**No. 21681**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
CONGO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Brazzaville on 10 March 1981**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
CONGO**

**Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le  
10 mars 1981**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK KONGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Kongo,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Kongo,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Kongo beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Kongo, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Projektbestimmte Warenhilfe (Agence Transcongolaise des Communications)“ ein Darlehen bis zu DM 14 600 000,00 (in Worten: vierzehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Volksrepublik Kongo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Kongo erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Volksrepublik Kongo überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen



und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Kongo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brazzaville am 10. März 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HARALD N. NESTROY

Botschafter

Für die Regierung der Volksrepublik Kongo:

AIMÉ E. YOKA

Amtierender Minister für wirtschaftliche Zusammenarbeit

---

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Congo,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Congo,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République populaire du Congo,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire du Congo de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Aide en marchandises destinée au projet Agence transcongolaise des communications», un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 14 600 000,00 DM (en toutes lettres : quatorze millions six cent mille deutsche marks).

*Article 2.* L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République populaire du Congo exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République populaire du Congo en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats à conclure conformément à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République populaire du Congo laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 5.* Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Congo dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brazzaville, le 10 mars 1981, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :  
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne en République populaire du Congo,

[Signé]

HARALD N. NESTROY

Pour le Gouvernement  
de la République populaire du Congo :  
Le Ministre délégué à la Présidence de la République chargé de la coopération,

[Signé]

A. E. YOKA

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING FINAN-  
CIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of the Congo,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of the Congo,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of the Congo,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of the Congo to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Aid in supplying goods for the Transcongo Communications Agency project", a loan of up to DM 14,600,000 (fourteen million six hundred thousand deutsche mark).

*Article 2.* The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the People's Republic of the Congo shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of the Congo in connection with the conclusion and implementation of the contracts to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the People's Republic of the Congo shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1981 by signature, in accordance with article 8.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of the Congo within three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brazzaville on 10 March 1981, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HARALD N. NESTROY

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany to the People's Republic of the Congo

For the Government of the People's Republic of the Congo:

AIMÉ E. YOKA

Minister Responsible to the Presidency  
of the Republic for Co-operation

---



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Barbados<sup>2</sup>

*Received by the Government of the Netherlands on:*

4 February 1982

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(The Convention will enter into force between the Federal Republic of Germany and Barbados on 5 April 1982.)

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus<sup>3</sup>

*Received by the Government of the Netherlands on:*

28 February 1983

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands and Cyprus on 29 April 1983.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 17 March 1983.*

## ANNEXE A

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTATION de l'adhésion de la Barbade<sup>2</sup>

*Reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

4 février 1982

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la Barbade le 5 avril 1982.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre<sup>3</sup>

*Reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

28 février 1983

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et Chypre le 29 avril 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 17 mars 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292 and 1301.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1219, p. 426.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1301, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292 et 1301.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1219, p. 426.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1301, n° A-12140.



No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970<sup>1</sup>

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1<sup>ER</sup> JUIN 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus<sup>2</sup>

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre<sup>2</sup>

*Received by the Government of the Netherlands on:*

*Reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

4 March 1983

4 mars 1983

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands and Cyprus on 3 May 1983.)

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et Chypre le 3 mai 1983.)

ACCEPTANCE of the extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Bermuda<sup>3</sup>

ACCEPTATION de l'extension par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux Bermudes<sup>3</sup>

*Received by the Government of the Netherlands on:*

*Reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

18 February 1983

18 février 1983

DENMARK

DANEMARK

(The Convention will enter into force between Bermuda and Denmark on 19 April 1983.)

(La Convention entrera en vigueur entre les Bermudes et le Danemark le 19 avril 1983.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 17 March 1983.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 17 mars 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, and annex A in volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293 and 1301.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1301, No. A-14236.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1291, No. A-14236.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393, et annexe A des volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293 et 1301.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1301, no A-14236.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1291, no A-14236.

No. 16367. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE. SIGNED AT LILONGWE ON 1 APRIL 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LILONGWE, 27 OCTOBER AND 13 NOVEMBER 1980

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

1

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Lilongwe, den 27. Oktober 1980

Wi 444.00/2

Herr Minister,

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 1. April 1976 zwischen unseren beiden Regierungen über Kapitalhilfe und die Notenwechsel vom 24. Januar/2. März 1979 sowie vom 3. Dezember/4. Dezember 1979 folgende Vereinbarung über den „Neubau der Straße Chiweta-Chiguliro-Mzokoto-Kacheche“ vorzuschlagen:

1. Für das Vorhaben „Neubau der Straße Chiweta-Chiguliro-Mzokoto-Kacheche“ wird der bereitgestellte Betrag von 37 627 000,-DM (in Worten: siebenunddreißig Millionen sechshundertsiebenundzwanzigtausend Deutsche Mark) um einen Finanzierungsbeitrag bis zu 6 000 000,-DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) auf 43 627 000,-DM (in Worten: dreiundvierzig Millionen sechshundertsiebenundzwanzigtausend Deutsche Mark) erhöht. Dieser Finanzierungsbeitrag dient auch der Finanzierung zusätzlicher Bauüberwachungsmaßnahmen.
2. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 1. April 1976 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 7), ausgenommen Artikel 2 Absatz 2, auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Republik Malawi mit den in Nummer 1 und 2 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 251, and annex A in volume 1242.

<sup>2</sup> Came into force on 13 November 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

WOLFGANG KISTENICH  
Chargé d'Affaires a. i.  
of the Federal Republic of Germany

Herrn L. Chimango, M. P.  
Finanzminister der Republik Malawi  
Lilongwe

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Lilongwe, 27 October 1980

Wi 444.00/2

Sir,

[See note II]

Accept, Sir, etc.

WOLFGANG KISTENICH  
Chargé d'Affaires a. i.  
of the Federal Republic of Germany

The Honorable L. Chimango, M. P.  
Minister of Finance of the Republic of Malawi  
Lilongwe

II

MINISTER OF FINANCE  
LILONGWE

Ref. No. 28/3/26/IV/60

13th November, 1980

Your Excellency,

*Supplemental Grant Agreement:  
Chiweta-Kacheche Road Project*

I have the honour to acknowledge with thanks receipt of Your Excellency's note dated 27th October, 1980, the text of which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement of 1 April 1976 between our two Governments concerning financial assistance<sup>1</sup> as well as to the exchanges of notes of 24 January/2 March 1979 and 3 December/4 December 1979<sup>2</sup> and to propose on behalf of the Govern-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 251.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1242, No. A-16367.

ment of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement on the "Construction of the Road Chiweta-Chiguliro-Mzokoto-Kacheche" be concluded.

1. The amount of DM 37,627,000 (thirty-seven million six hundred and twenty-seven thousand deutsche mark) provided for the project "Construction of the Road Chiweta-Chiguliro-Mzokoto-Kacheche" shall be increased by a financial contribution of up to DM 6,000,000 (six million deutsche mark) to a total of DM 43,627,000 (forty-three million six hundred and twenty-seven thousand deutsche mark). The contribution shall also be used to finance additional construction supervision work.
2. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 1 April 1976, including the Berlin clause (Article 7) and excluding Article 2 (2), shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Republic of Malaŵi agrees to the proposals contained in paragraphs 1 and 2 above, this note and your note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply."

The proposals contained in paragraphs 1 and 2 of the note are acceptable to the Government of the Republic of Malaŵi and I agree that Your Excellency's note and this reply should constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force today.

I have the honour to be, Your Excellency,

[Signed]

L. J. CHIMANGO  
Minister of Finance

His Excellency the Ambassador  
Embassy of the Federal Republic of Germany  
Lilongwe

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16367. ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI. SIGNÉ À LILONGWE LE 1<sup>ER</sup> AVRIL 1976<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LILONGWE, 27 OCTOBRE ET 13 NOVEMBRE 1980

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

1

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Lilongwe, le 27 octobre 1980

Wi 444.00/2

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'aide financière conclu le 1<sup>er</sup> avril 1976 entre nos deux gouvernements<sup>3</sup>, ainsi qu'aux échanges de notes datées des 24 janvier et 2 mars 1979 et des 3 décembre et 4 décembre 1979<sup>4</sup>, et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la conclusion de l'Accord suivant concernant la construction de la route Chiweta-Chiguliro-Mzokoto-Kacheche.

1. Le montant de 37 627 000 (trente-sept millions six cent vingt-sept mille deutsche marks) alloué au projet de construction de la route Chiweta-Chiguliro-Mzokoto-Kacheche sera augmenté d'une contribution financière d'un montant maximum de DM 6 000 000 (six millions de deutsche marks), ce qui portera la somme totale à DM 43 627 000 (quarante-trois millions six cent vingt-sept mille deutsche marks). Cette contribution servira également à financer des travaux supplémentaires de supervision de la construction.
2. Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 1<sup>er</sup> avril 1976, y compris la clause relative à Berlin (article 7) mais non le paragraphe 2 de l'article 2, s'appliqueront au présent Accord.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Malawi, la présente note et votre réponse exprimant l'accord de votre gouvernement constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim  
de la République fédérale d'Allemagne,

WOLFGANG KISTENICH

Monsieur L. Chimango, M. P.  
Ministre des finances de la République du Malawi  
Lilongwe

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 251, et annexe A du volume 1242.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 251.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1242, n° A-16367.

## II

MINISTÈRE DES FINANCES  
LILONGWE

Le 13 novembre 1980

Réf. n° 28/3/26/IV/60

*Accord concernant l'octroi d'une contribution supplémentaire  
destinée au projet de construction de la route Chiweta-Kacheche*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 27 octobre 1980, qui se lit comme suit :

[ Voir note I ]

Les propositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 de la note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Malawi et j'accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,

[Signé]

L. J. CHIMANGO

Monsieur l'Ambassadeur  
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Lilongwe

---

No. 20224. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION (*DEVELOPMENT OF TELECOMMUNICATIONS IN THE NORTH-WESTERN PROVINCE*), SIGNED AT LUSAKA ON 21 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUSAKA, 2 JULY AND 21 AUGUST 1980

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Lusaka, den 2. Juli 1980

Wi 444 SAA 55

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
LUSAKA

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der deutsch-sambischen Regierungsverhandlungen vom 19. März 1979 und das Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen über Finanzielle Zusammenarbeit vom 21. Dezember 1979 folgende Vereinbarung für das Vorhaben „Ausbau des Fernmeldewesens in der Nord-West-Provinz“ vorzuschlagen:

1. Der in Artikel 1 des Abkommens vom 21. Dezember 1979 genannte Betrag von 14 Millionen DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) wird um 1,5 Millionen DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) auf 15,5 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) erhöht.
2. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 21. Dezember 1979 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 7) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Republik Sambia mit den in Nummern 1 und 2 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. RAINALD STECK

An den Außenminister der Republik Sambia  
Herrn W. Chakulya  
Lusaka

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1243, No. I-20224.

<sup>2</sup> Came into force on 21 August 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
LUSAKA

Lusaka, 2 July 1980

Wi 444 SAA 55

Sir,

[See note II]

Accept, Sir, etc.

Dr. RAINALD STECK

Mr. W. Chakulya  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Zambia  
Lusaka

## II

Lusaka, 21st August, 1980

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter of the Chargé d'Affaires a. i. of the Federal Republic of Germany, Dr. Rainald Steck, dated 2nd July, 1980, which reads as follows:

“I have the honour to refer to the Minutes of the German-Zambian intergovernmental negotiations of 19 March 1979 as well as to the Agreement of 21 December 1979 between our two Governments concerning financial co-operation<sup>1</sup> and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement regarding the project “Development of Telecommunications in the North-Western Province” be concluded:

1. The amount of DM 14,000,000 (fourteen million deutsche mark) referred to in paragraph 1 of the Agreement of 21 December 1979 shall be increased by DM 1,500,000 (one million five hundred thousand deutsche mark) to a total of DM 15,500,000 (fifteen million five hundred thousand deutsche mark).
2. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 21 December 1979, including the Berlin clause (article 7), shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Republic of Zambia agrees to the proposals contained in paragraphs 1 and 2 above, this note and Your Excellency's note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.”

I have further the honour to confirm that the proposals contained in paragraphs 1 and 2 of the foregoing are acceptable to the Government of the Republic of Zambia and shall constitute an arrangement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1243, No. I-20224.



Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

W. M. CHAKULYA, M. P.  
Minister of Foreign Affairs

H. E. Mr. Guenter Wasserberg  
Ambassador of the Federal Republic of Germany  
Lusaka

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20224. ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE (*DÉVELOPPEMENT DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DANS LA PROVINCE DU NORD-OUEST*) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE. SIGNÉ À LUSAKA LE 21 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LUSAKA, 2 JUILLET ET 21 AOÛT 1980

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

## I

Lusaka, le 21 juillet 1980

Wi 444 SAA 55

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
LUSAKA

Monsieur Le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal des négociations intergouvernementales entre l'Allemagne et la Zambie en date du 19 mars 1979, ainsi qu'à l'Accord de coopération financière entre nos deux gouvernements en date du 21 décembre 1979<sup>1</sup> et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la conclusion de l'Arrangement ci-après concernant le projet de «Développement des télécommunications dans la province du Nord-Ouest» :

1. Le montant de DM 14 000 000 (quatorze millions de deutsche marks) mentionné au paragraphe 1 de l'Accord du 21 décembre 1979 sera augmenté de DM 1 500 000 (un million cinq cent mille deutsche marks), ce qui le portera à un total de DM 15 500 000 (quinze millions cinq cent mille deutsche marks).
2. A tous autres égards, les dispositions de l'Accord susmentionné du 21 décembre 1979, y compris la clause relative à Berlin (article 7), s'appliqueront au présent Arrangement.

Si le Gouvernement de la République de Zambie accepte les propositions faisant l'objet des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, la présente note et votre réponse donnant l'agrément de votre gouvernement constitueront entre nos deux gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

RAINALD STECK

Monsieur W. Chakulya  
Ministre des affaires étrangères  
République de Zambie  
Lusaka

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1243, n° I-20224.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 août 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

Lusaka, le 21 août 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du Chargé d'affaires par intérim de la République fédérale d'Allemagne, M. Rainald Steck, datée du 2 juillet 1980, et libellée comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions faisant l'objet des paragraphes I et 2 de ladite lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Zambie et constituent entre nos deux gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

W. M. CHAKULYA, membre du Parlement

Son Excellence Monsieur Guenter Wasserberg  
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne  
Lusaka

---

No. 20230. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION. SIGNED AT BLANTYRE ON 2 MARCH 1979<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LILONGWE, 31 MARCH AND 27 APRIL 1981

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
LILONGWE

Lilongwe, 31 März 1981

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 2. März 1979 zwischen unseren beiden Regierungen über Finanzielle Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben „Distriktkrankenhaus Ntcheu“ vorzuschlagen:

1. Für das Vorhaben „Distriktkrankenhaus Ntcheu“ wird der bereitgestellte Betrag von 3 500 000,-DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) um bis zu 900 000,-DM (in Worten: neunhunderttausend Deutsche Mark) auf 4 400 000,-DM (in Worten: vier Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) erhöht.
2. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 2. März 1979 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 7) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Republik Malawi mit den in Nummern 1 und 2 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. KARL WAND

Herrn L. C. Chaziya, M. P.  
Minister der Finanzen der Republik Malawi  
Lilongwe

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1243, No. I-20230.

<sup>2</sup> Came into force on 27 April 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
LILONGWE

Lilongwe, 31 March 1981

Sir,

[See note II]

Accept, Sir, etc.

Dr. KARL WAND

The Honorable L. C. Chaziya, M. P.  
Minister of Finance for the Republic of Malawi  
Lilongwe

## II

MINISTER OF FINANCE  
LILONGWE

27th April, 1981

Ref. No. 11/3/34/12/84

Your Excellency,

*Supplemental Grant Agreement: Ntcheu District Hospital*

I have the honour to acknowledge with thanks receipt of Your Excellency's note dated 31st March, 1981, the text of which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement of 2nd March 1979 between our two Governments regarding financial co-operation<sup>1</sup> and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement concerning the "Ntcheu District Hospital" project be concluded.

1. The amount of DM 3,500,000 (three million five hundred thousand deutsche mark) allocated for the "Ntcheu District Hospital" project shall be increased by up to DM 900,000 (nine hundred thousand deutsche mark) to a total of DM 4,400,000 (four million four hundred thousand deutsche mark).
2. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 2nd March, 1979, including the Berlin clause (article 7), shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Republic of Malaŵi agrees to the proposals made in paragraphs 1 and 2 above, this note and your note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply."

The proposals contained in paragraphs 1 and 2 of the note are acceptable to the Government of the Republic of Malaŵi and I agree that Your Excellency's note and this reply should constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force today.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1243, No. I-20230.

I have the honour to be, Your Excellency,

*[Signed]*

L. CHAKAKALA CHAZIYA  
Minister of Finance

His Excellency the Ambassador  
Embassy of the Federal Republic of Germany  
Lilongwe

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20230. ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI. SIGNÉ À BLANTYRE LE 2 MARS 1979<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LILONGWE, 31 MARS ET 27 AVRIL 1981

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

## I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
LILONGWE

Lilongwe, le 31 mars 1981

Monsieur Le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération financière du 2 mars 1979 entre nos deux gouvernements<sup>1</sup> et de proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne la conclusion de l'Arrangement ci-après concernant le projet intitulé «Hôpital de district de Ntcheu».

1. Le montant de DM 3 500 000 (trois millions cinq cent mille deutsche marks) alloué au projet intitulé «Hôpital de district de Ntcheu» est majoré de DM 900 000 (neuf cent mille deutsche marks) pour être porté à un total de DM 4 400 000 (quatre millions quatre cent mille deutsche marks).
2. A tous autres égards, les dispositions de l'Accord susmentionné du 2 mars 1979, y compris la clause de Berlin (article 7), s'appliqueront au présent Arrangement.

Si le Gouvernement de la République du Malawi donne son agrément aux propositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, la présente note et celle que vous m'adresserez en réponse en indiquant l'agrément de votre gouvernement constitueront un arrangement entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

KARL WAND

Son Excellence Monsieur L. C. Chaziya, M. P.  
Ministre des finances de la République du Malawi  
Lilongwe

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1243, n° I-20230.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

LE MINISTRE DES FINANCES  
LILONGWE

Le 27 avril 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

*Arrangement supplémentaire : Hôpital de district de Ntcheu*

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 31 mars 1981, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Les propositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 de cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Malawi et je conviens que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un arrangement entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,

[Signé]

L. CHAKAKALA CHAZIYA

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur  
de la République fédérale d'Allemagne  
Lilongwe

---



N° 20249. ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR. SIGNÉ À ANTANANARIVO LE 3 JUILLET 1979<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANTANANARIVO, 8 DÉCEMBRE 1980 ET 9 AVRIL 1981

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.*

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Antananarivo, den 8. Dezember 1980

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll über das Ergebnis der Regierungsverhandlungen vom 6. Juni 1980 folgende Vereinbarung über eine Aufstockung des Darlehens für das Vorhaben „Ausbau der Straße Ihosy-Sakaraha (Nationalstraße 7)“ vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Aufrechterhaltung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Madagaskar die Grundlage für diese Vereinbarung ist, und ist bereit, das in Artikel I des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar über Finanzielle Zusammenarbeit vom 3. Juli 1979 genannte Darlehen von 36 875 000,-DM (in Worten: sechshunddreißig Millionen achthundertfünfundsiebzigtausend Deutsche Mark) um 5 000 000,-DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzustocken. Das Darlehen für das Vorhaben „Ausbau der Straße Ihosy-Sakaraha (Nationalstraße 7)“ erhöht sich damit auf 41 875 000,-DM (in Worten: einundvierzig Millionen achthundertfünfundsiebzigtausend Deutsche Mark).
2. Im übrigen gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 3. Juli 1979 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 7) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar mit den in Nummer 1 und 2 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und Ihre das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1244, n° 1-20249.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 avril 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. PETER SCHOLZ

Seiner Exzellenz dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten  
der Demokratischen Republik Madagaskar  
Herrn Christian Rémi Richard  
in Antananarivo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Antananarivo, le 8 décembre 1980

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

PETER SCHOLZ

Son Excellence Monsieur Christian Rémi Richard  
Ministre des affaires étrangères  
de la République démocratique de Madagascar  
Antananarivo

## II

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Antananarivo, le 9 avril 1981

Monsieur le Chargé d'affaires,

Vous avez bien voulu, à la date du 8 décembre 1980, m'adresser la lettre dont la teneur suit :  
«Monsieur le Ministre,

Me référant au Procès-Verbal des négociations intergouvernementales en date du 6 juin 1980, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'Arrangement suivant relatif à une augmentation de l'emprunt accordé pour le projet «Aménagement de la route Ihosy-Sakaraha (Route nationale 7)» :

- 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, partant du principe que le maintien des relations amicales qui existent entre la République démocratique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne forme la base du présent Arrangement, est prêt à augmenter de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks) le montant de l'emprunt visé à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord de coopération financière du 3 juillet 1979 entre le Gouvernement de la République démocratique de

Madagascar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne<sup>1</sup> portant sur une somme de 36 875 000 DM (en toutes lettres : trente-six millions huit cent soixante-quinze mille deutsche marks). La somme totale de l'emprunt accordé pour le projet « Aménagement de la route Ihosy-Sakaraha (Route nationale 7) » s'élève donc à 41 875 000 DM (en toutes lettres : quarante et un millions huit cent soixante-quinze mille deutsche marks).

2. Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 3 juillet 1979, y compris la clause relative à Berlin (article 7), s'appliqueront également au présent Arrangement.

Si le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar déclare accepter les propositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre gouvernement constitueront un arrangement entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.»

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar donne son accord à ces propositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

CHRISTIAN RÉMI RICHARD

Monsieur Von Stechow  
Chargé d'affaires a. i.  
de la République fédérale d'Allemagne  
Antananarivo

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1244, n° 1-20249.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20249. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION. SIGNED AT ANTANANARIVO ON 3 JULY 1979<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANTANANARIVO, 8 DECEMBER 1980 AND 9 APRIL 1981

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.*

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Antananarivo, 8 December 1980

Sir,

I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to refer to the record of the governmental negotiations of 6 June 1980 and to propose the following Arrangement concerning an increase of the loan for the project "Improvement of the Ihosy-Sakaraha road (National Road 7)":

1. The Government of the Federal Republic of Germany affirms that the maintenance of the friendly relations between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar form the basis for this Arrangement and is prepared to increase by DM 5,000,000 (five million deutsche mark) the loan of DM 36.875 million (thirty-six million eight hundred and seventy-five thousand deutsche mark) referred to in article 1 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar concerning financial co-operation of 3 July 1979.<sup>1</sup> The loan for the project "Improvement of the Ihosy-Sakaraha road (National Road 7)" is thereby increased to DM 41.875 million (forty-one million eight hundred and seventy-five thousand deutsche mark).
2. In all other respects the provisions of the Agreement of 3 July 1979, including the Berlin clause (article 7), shall apply to this Arrangement.

If the Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to the proposals contained in paragraphs 1 and 2 above, this note and your note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

Dr. PETER SCHOLZ

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
of the Democratic Republic of Madagascar  
Mr. Christian Rémi Richard  
Antananarivo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1244, No. I-20249.

<sup>2</sup> Came into force on 9 April 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Minister

Antananarivo, 9 April 1981

Sir,

You were kind enough to send me a note dated 8 December 1980, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to these proposals.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

CHRISTIAN RÉMI RICHARD

Mr. Von Stechow  
Chargé d'Affaires a.i.  
of the Federal Republic of Germany  
Antananarivo

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

## ACCESSION

## ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

17 December 1982

17 décembre 1982

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST  
REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE  
DE BIÉLORUSSIE

(With effect from 17 March 1983.)

(Avec effet au 17 mars 1983.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной статьей 13 Европейского соглашения о международных автомагистралях от 15 ноября 1975 г. и заявляет, что для передачи арбитрам любого спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения Европейского соглашения необходимо в каждом отдельном случае согласие всех Сторон, участвующих в споре, и что арбитрами могут являться лишь лица, назначенные участниками спора с их общего согласия».

## [TRANSLATION]

## [TRADUCTION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by article 13 of the European Agreement on Main International Traffic Arteries of 15 November 1975<sup>1</sup> and declares that, before any dispute between Contracting Parties relating to the interpretation or application of the European Agreement may be referred to arbitration, in each particular case the consent of all the parties to the dispute must be obtained, and that only persons nominated by unanimous agreement of the parties to the dispute may act as arbitrators.

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 13 de l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international, en date du 15 novembre 1975<sup>1</sup>, et déclare que, pour qu'un différend entre Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de l'Accord puisse être soumis à l'arbitrage, il est nécessaire d'avoir dans chaque cas particulier le consentement de toutes les Parties au différend, et que seules peuvent exercer cet arbitrage des personnes désignées d'un commun accord par les Parties au différend.

*Registered ex officio on 17 March 1983.*

*Enregistré d'office le 17 mars 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. 1-21618.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, n° 1-21618.